

MUSIC LIB.

ML

50

W832G4

cop. 2

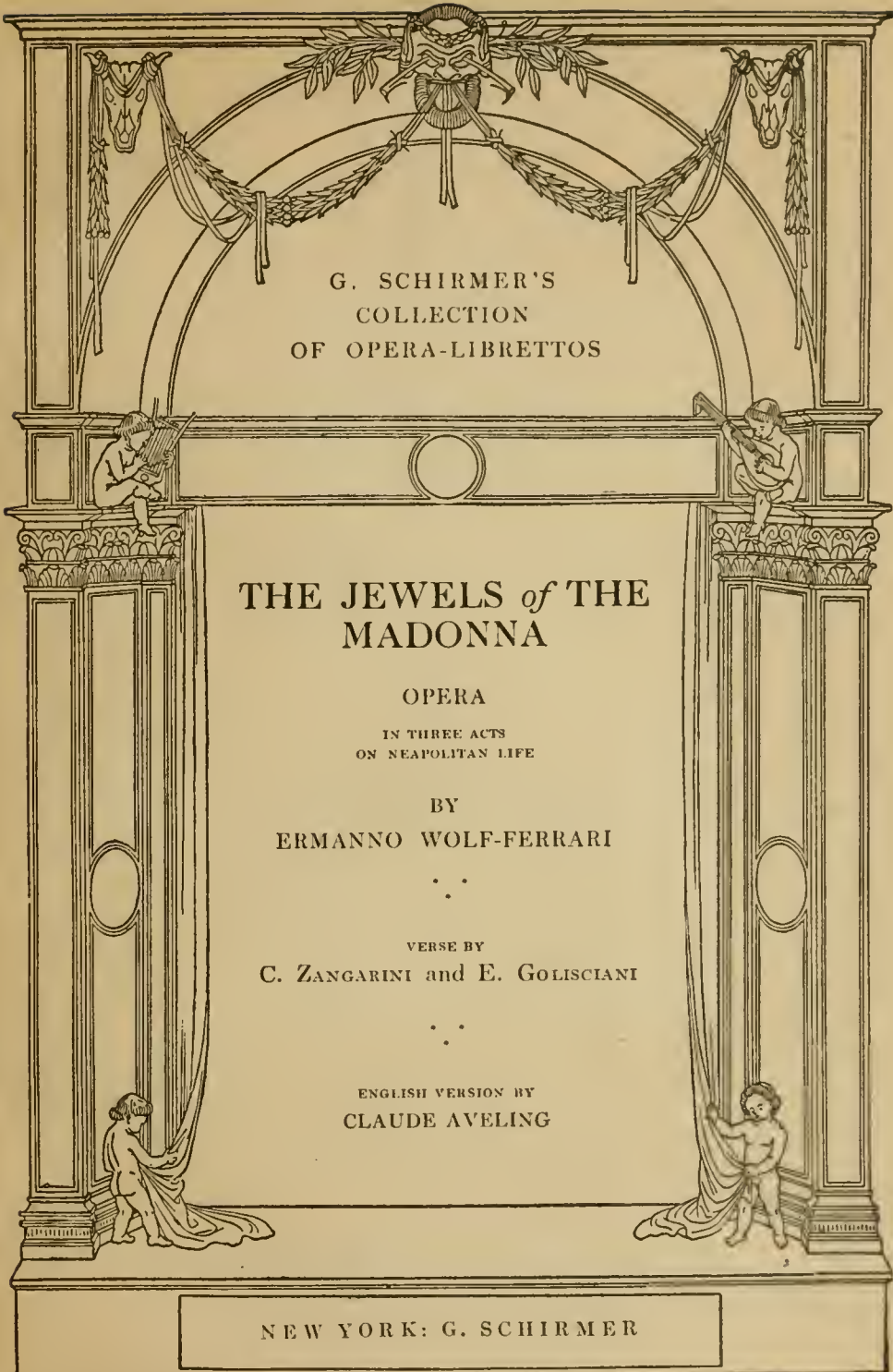
WOLF-FERRARI

JEWELS OF THE MADONNA





THE LIBRARY  
OF  
THE UNIVERSITY  
OF CALIFORNIA  
LOS ANGELES



G. SCHIRMER'S  
COLLECTION  
OF OPERA-LIBRETTOS

THE JEWELS *of* THE  
MADONNA

OPERA

IN THREE ACTS  
ON NEAPOLITAN LIFE

BY  
ERMANNO WOLF-FERRARI

• •

VERSE BY  
C. ZANGARINI and E. GOLISCIANI

• •

ENGLISH VERSION BY  
CLAUDE AVELING

NEW YORK: G. SCHIRMER



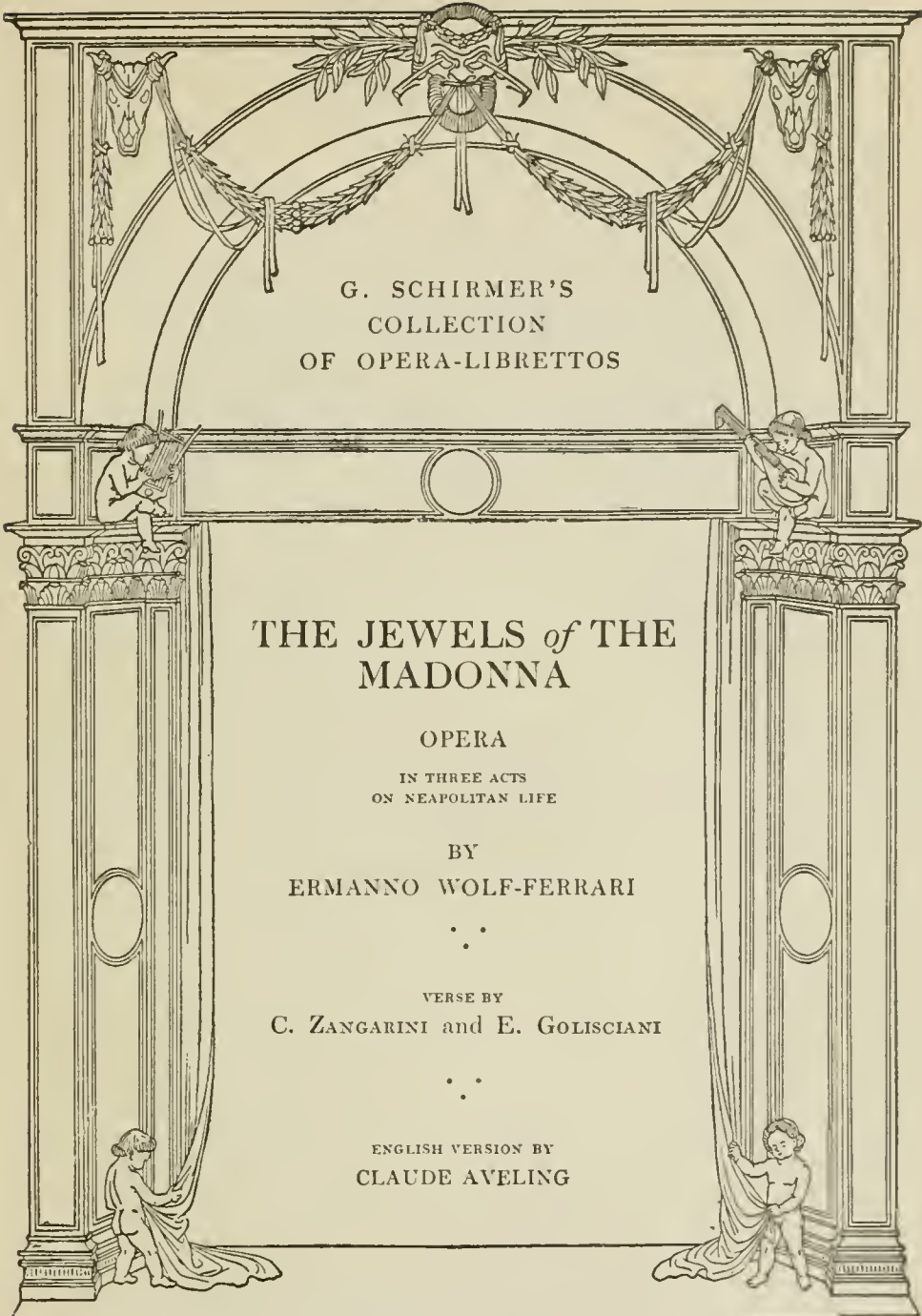




THE JEWELS OF THE MADONNA







G. SCHIRMER'S  
COLLECTION  
OF OPERA-LIBRETTOS

THE JEWELS *of* THE  
MADONNA

OPERA  
IN THREE ACTS  
ON NEAPOLITAN LIFE

BY  
ERMANNO WOLF-FERRARI

• •  
VERSE BY  
C. ZANGARINI and E. GOLISCIANI

• •  
ENGLISH VERSION BY  
CLAUDE AVELING

G. SCHIRMER  
NEW YORK BOSTON

ALL RIGHTS OF REPRODUCTION, TRANSLATION AND PUBLIC  
PERFORMANCE RESERVED FOR ALL COUNTRIES, IN-  
CLUDING NORWAY, SWEDEN AND DENMARK

*Copyright, 1911, 1912, by Josef Weinberger*

*Copyright, 1912, by G. Schirmer*

23214

Printed in the U. S. A.

## PERSONAGGI

GENNARO, fabbro	<i>Tenore</i>
CARMELA, sua madre	<i>Mezzosoprano</i>
MALIELLA	<i>Soprano</i>
RAFAELE, capo-Camorrista	<i>Baritono</i>
BIASO, scrivano	<i>Tenore Buffo</i>
CICCILLO	<i>Tenore</i>
ROCCO	<i>Basso</i>
STELLA	<i>Soprano</i>
CONCETTA	<i>Soprano</i>
SERENA	<i>Contralto</i>
GRAZIA, detta "la biondina"	<i>Ballerina</i>
TOTONNO, giovane popolano	<i>Tenore</i>

Popolo, Scugnizzi, rivenditori, Camorristi, Clero, tipi diversi del popolo, ecc.

La scena è in Napoli, il primo atto in una piazzetta sul mare, il secondo nell'orto di Carmela, il terzo nel covo dei Camorristi

Epoca moderna

## CHARACTERS

GENNARO, a blacksmith		<i>Tenor</i>
CARMELA, his mother		<i>Mezzo-Soprano</i>
MARIELLA		<i>Soprano</i>
RAFAELE, head of the Camorra		<i>Baritone</i>
BIASO, a scribe		<i>Buffo-Tenor</i>
CICCILLO	} Camorrists	<i>Tenor</i>
ROCCO		<i>Bass</i>
STELLA	} friends of the Camorrists	<i>Soprano</i>
CONCETTA		<i>Soprano</i>
SERENA		<i>Contralto</i>
GRAZIA, known as "la biondina" (ballet)		
TOTONNO, a young man of the peasant class		<i>Tenor</i>

Populace, Vendors, Camorrists, Typical Neapolitan Characters, etc.

The action takes place in Naples: The First Act in a public place by the sea: the Second  
 "        Act in Carmela's Garden; the Third Act in the haunts of the Camorra

Period, the Present Day

# THE JEWELS OF THE MADONNA

(I GIOIELLI DELLA MADONNA)

An Opera in Three Acts

## ATTO PRIMO

## ACT I

*Piazzetta sul mare. A sinistra, dopo un'altra casetta popolare segue quella di CARMELA, con poggiuolo e porta a cui si accede per pochi gradini: più indietro ancora, alquanto sporgente nella scena, la bottega di GENNARO, fabbro, con incudine fuori. A destra, sul davanti la casupola di BIASO, scrivano: più indietro, presso un sottoportico ad arco, una bottega "mista", di maccaronaro, pizzaiuolo e fruttarolo. Poi l'osteria con tavoli fuori. In fondo, dietro le case, la piazzetta si estende fino alla riva che dà sul mare. Presso la riva, verso sinistra un rozzo lampione. Dalle finestre delle case a sinistra a quelle di destra sono appese corde con biancheria in allegra festa di colori che spiccano sul cielo turchino; parecchie finestre, per festa, hanno coperte da letto damascate distese sul davanzale; altre sono adorne di fiori. È la gran festa della Madonna in un pomeriggio lucente e la piazzetta brulica di gente chiassosa che ne gode e la celebra con quel misto di carnevalesco e di superstizioso che è caratteristico nel meridionale d'Italia. Il moto di chi passa si accentua dalla sinistra alla destra, dove si immagina lontano, lungo il mare, la Chiesa. Di là provengono suoni di campane, scoppi di mortaretti e di tritrac (terziule). Davanti alla casetta di sinistra siede un gruppo di donne che rammendano e pettinano bambini o li allattano; lì presso alcuni "scugnizzi", caratteristici nelle loro giacche troppo grandi e calzoni troppo larghi, bucati e rapprezzati, da cui esce la camicia del*

*Small open square by the sea. On the left, next to a cottage, CARMELA's house, with balcony and door approached by a short flight of steps: farther along, but more prominent, the workshop of GENNARO, a blacksmith, with anvil outside. On the right, in the foreground, BIASO the scribe's little hut: beyond, near an arched portico, a general dealer's shop (maccaroni, fruit, etc.). Then the inn, with tables at the door. At the back, behind the houses, the square extends to the edge of the shore. On the shore, L.C., a clumsy lamp-post. From the windows, left to right, clothes-lines are stretched, hung with gaily coloured linens, which stand out against the blue sky. Some of the windowsills are decorated with damask cloths, others with flowers, in honour of the occasion. It is the gorgeous afternoon of the great festival of the Madonna and the square swarms with a noisy crowd, rejoicing and celebrating the event with that strange mixture of carnival and superstition so characteristic of Southern Italy.*

*A constant stream of people passes from left to right, in the direction of the distant church by the sea. From that quarter comes the sound of clanging bells, exploding bombs and toy-pistols.*

*In front of the cottage on the left sit some women, dressing up and tidying their children or feeding their babies; near them a cluster of little urchins, in typical misfit of frock or breeches, the patches of which leave room for shirt or petticoat to emerge, are playing bowls*



rotto di dietro, giuocano le boccie cogli aranci; qualcuno ha sul capo un vecchio berretto militare: tutti fumano la sigaretta. A destra, davanti alla sua porta di casa, sotto un ombrellone e dietro un tavolo con tiri e la scritta, "si copia musica e si traduce dal francese,, siede BIASO scrivano, contornato da femminette che gli stanno dettando lettere. Più dietro, dal maccheronaro, gruppo di gente che mangia i maccheroni: più indietro ancora gente seduta a bere ai tavoli dell'osteria, mentre l'oste che li serve va e viene. S'aggirano venditori di rosarietti, scapolari, immagini della Madonna, candele; il sorbettaro colla sua sorbettiera, fruttivendoli ambulanti con trofei di frutta a cono sul capo, mendicanti, lazzaroni, venditrici di fiori, l'acquaiola col suo "trombone,, sulle spalle; e, spiccante in mezzo a tutti, il venditore di tamburi, colla sua catasta di tamburi sulla testa e, tra le mani, un tamburo su cui pesta rabbiosamente. Passano ragazze e giovani agghindati, al collo mandolini e chitarre, "femmene,, e "maestre,, in veste di seta e scialle di crespo bianco con grandi orecchini, al lato dei mariti adorni di gran cravatte. Sul mare passano e vanno alla chiesa in barche infiorate. Immenso frastuono. Un cieco, che nessuno sente, suona il flauto.

VENDITORI D'OGGETTI SACRI  
O' quadro d' 'a Madonna!

IL MACCARONARO-PIZZAIOLA  
Vierde, vierde, 'o trejei, pizza cauda!

LA FIORAIA  
Sciure e giardino! Sciure!

L'ACQUAIOLO  
Acqua manc' 'a neve!

IL CIECO  
Facite 'a carità a nome d' 'a Madonna!

with oranges; one wears an old soldier-cap; all are enjoying cigarettes.

On the right, under an umbrella in front of his cottage, is BIASO the scribe, seated at a desk with the sign "Music-copying and translations from the French"; women crowd round him, dictating letters. Further round, at the macaroni-shop, a group of people are chewing macaroni. Still further round, people sit drinking at the tables in front of the inn, served by the bustling proprietor. Round and round goes the whirlpool of vendors of garlands, scapulars, sacred images and tapers; the ice-cream man with his barrow, itinerant fruit-sellers, with pyramids of fruit on their heads, beggars, roughs, flower-girls, a water-seller with water-bottle on shoulder, fishermen; and, a conspicuous object, the drum-vendor, with a stack of drums on his head, and, in his hands, a drum which he bangs mercilessly. Girls and young men stroll about in their finery, with guitar or mandoline slung round their necks. Worthy housewives in silken gowns, white muslin shawls and large earrings, walk with husbands resplendent in enormous cravats. On the sea is a constant movement of decorated boats in the direction of the church. Pandemonium is supreme. A blind man, quite unnoticed, whines on his flute.

VENDOR OF SACRED WARES  
Who'll buy a fine Madonna?

MACCARONI-SELLER  
Buy my macaroni! So long and curly!

FLOWER-GIRL  
Buy pretty flowers! Buy!

WATER-SELLER  
Water, pure and clear!

BLIND MAN  
Your charity, I pray,  
For love of our Madonna!

IL GELATIERE  
Surbetta fresca!

VENDITORE DI FRUTTA  
È frutta d' 'a Madonna!

CORO (*bevendo e gridando*)  
Festa grande! Gran baldoria!  
Oè! Oè! Oè!  
Festa grande, gran baldoria!  
E canti e suoni sotto il sol che ride!  
Terra in gioja, cielo in gloria!  
Cent' anni compì chi tal giorno vide!  
Evviva!

ALTRI  
Nell'aria c'è un brivido che fa delirar,  
E bimbi e deerepiti invita a saltar!  
Chi vuole goder d'avver,  
E gridiam, schiamazziam:

TUTTI  
Il paradiso e la Madonna lo comanda!  
Allegri sempre e il malumor da banda!  
Oè! Oè! Oè!

RAGAZZE  
Per chi, primavera odorosa,  
Odorano i mandorli in fiore?  
Per quelle che fanno all' amore  
E sognan la vesta di sposa?

GIOVANOTTI  
Se manca di damo qualeuna di voi,  
Ci siamo qui noi, servirvi possiamo.

TUTTI  
Festa grande, gran baldoria!  
E canti e suoni sotto il sol che ride!  
(*Tra i due giuocatori si accende lite*)

1°. GIUOCATORE  
Hai truffato! Tu, m'hai rubato!

ICE-CREAM MAN  
Fresh cooling ice-cream!

FRUIT-SELLERS  
Here's fruit for the feast of the Madonna!

CHORUS (*drinking and shouting*)  
Joyful feast-day! Mirth and laughter  
With shout and song beneath the smiling sun-  
light!  
Earth is glad and heav'n rejoices,  
One day like this is worth a hundred years!  
Evviva! Oè!

OTHERS  
The air thrills our hearts anew and bids us  
be glad!  
Inviting the young and old to song and dance!  
Come hither all who will, and take your fill of  
joy.  
Let us shout, let us sing  
That this is Paradise!

ALL  
This Madonna has commanded!  
Before her smile all discontent must vanish!  
Oè! Oè! Oè!

GIRLS  
For whom does the spring shed its perfume,  
For whom is the almond in blossom?  
For maidens who live for a lover,  
And dream of betrothal and wedding?

YOUNG MEN  
Should one of you maidens have need of a  
lover,  
We're here to your hand, to serve you at will!

ALL  
Joyful feast-day! Mirth and laughter  
With shout and song beneath the smiling sun-  
light!  
(*Two Morra players start quarrelling*)

FIRST PLAYER  
You've been cheating! You have robbed me!

2°. GIUOCATORE

Chi? Pesa i termini!

*(I due giuocatori mettano mani ai coltelli)*

1°. GIUOCATORE

Imbroglione!

E se ài core, vieni qua!

2°. GIUOCATORE

Ah! Voglio darti una lezione!

E se ài core, vieni qua!

TOTONNO e CORO *(intromettendosi fra i giuocatori e deridendoli)*

Èhi! Èhi! Cosa fate?

Che vergogna!

Oggi è festa!

Pace, pace!

Andiamo, Olà! *(Spingendoli fuori.)**(Passano da sinistra a destra, tra un frastuono di applausi, alcune carrozzelle e carri adorni a festa. Con loro, a far gazzarra per la piazzetta, un manipolo di scugnizzi cenciosi ma ornati alle spalle, alle maniche e ai ginocchi di fasci di striscie di carta di tutti i colori puntatevi con aghi; hanno in testa cappelli di carta pure con quelle striscie come pennacchi e fanno un rumore indiarvolato con trombette, zerre-zerre, tricca-ballacche e spari di tric-trac.)**(Dalla sinistra entra il PAZZARIELLO [buffone che fa la reclame a chi lo paga e specialmente le feste appare a farsi notare:] ha un grottesco costume da generale, un bastone con pomo dorato in mano, cappello di carta, giacca rossa ed è scalzo. Ha in mano un fiasco di vino. Lo segue la sua orchestra stracciona, composta di ottavino e strumenti a percussione.)*

TOTONNO e CORO

Ve'! Arriva il Pazzariello!

Salute, Ve'! Quanto è bello!

Che smorfie! Ah, ah!

Evviva compariè!

Piglia, piglia, piglia te!

Ah, guarda quanto è bello!

Pim! Pam! Eh!

SECOND PLAYER

Who? Be careful now!

*(Both lay hold of their knives)*

FIRST PLAYER

You're a swindler!

Come and touch me if you dare!

SECOND PLAYER

It's quite time you learnt a lesson!

Come and touch me if you dare!

CHORUS *(pushing between them and chaffing them)*

Eh? Eh? What's all this now?

What a scandal!

On the Festival!

Quiet! Quiet!

Do you hear me? Be off!

*(Hustling them off.)**(From left to right, amid a storm of applause, some carts and barrows cross, decorated with flowers: close behind comes a pack of yelling urchins, who take possession of the stage. Their rags are decorated with gaily coloured strips of paper pinned on at the shoulder, arm and knee; their hats are paper, too, with coloured plumes and cockades; and they make the devil's own noise with toy trumpets, rattles, clappers and pop-guns. The PAZZARIELLO enters [a sort of tom-fool ready to advertise any one willing to pay, and a typical notability of festivals]: he wears a burlesque General's uniform, with gold-knobbed stick, cardboard helmet, red tunic, and bare feet. He carries a bottle of wine in his arms. A ragamuffin orchestra [tin-whistle and percussion] forms his "suite.")*

TOTONNO and CHORUS

Look! Here comes the Pazzariello!

We greet you, Pazzariello!

The Peacock! What a beauty!

Evviva! Ho! Compariè!

We wish you luck!

Pim! Pom! Catch this!

Ha! Ha!



(*Gli scagliano adosso, per burla, torsi di cavolo e buccie d'aranci, facendo grandi applausi. Il PAZZARIELLO non s'offende, tutt' altro, anzi risponde con smorfie e inchini.*)

(*Il PAZZARIELLO scompare dalla destra col seguito. I ragazzi adorni colle striscie di carta lo seguono.*)

(*Alcuni uomini, facendosi largo dalla riva, costringono la folla a sbandarsi e raccogliersi in due gruppi dai lati, lasciando libero il tratto di mezzo.*)

TUTTI

Largo! Largo!

E cavatevi il berretto!

(*Si vedono approdare, dal mezzo venendo dalla sinistra, alcune barche infiorate, con altarini graziosi. Ne scendono e s'avanzano sulla piazzetta bambini seminudi adorni di pelli d'agnello e nastrini, con croce d'oro in mano e aureole pure d'oro ai capelli, detti Sangioiannini: alcuni sono tanto piccoli che stanno in braccio alle mamme, ai babbi. Altri conducano a mano degli agnellini adorni pure, tra la lana, di nastrini a colori chiarissimi; seguono altri bambini vestiti da frati domenicani, per voto delle famiglie; verginelle in bianco, colle cestine da cui spargano fiori; alcuni frati cercanti—francescani—tra cui uno sdruciato con bisaccia e ombrello verde.*)

FRATI

San Francisco! San Francisco!

Fate bene a San Francisco! Benedetto!

CORO

(*Con devozione, mentre il popolo carrezza i Sangioiannini, che passano da un braccio all'altro.*)

O Vergine bella di stelle vestita,

Regina tu splende fra gli angeli.

Speranza e conforto tu sei della vita,

Dolcezza infinita del mondo sei tu.

(*They pelt him jokingly with cabbage-stalks and orange-peel, to shouts of applause: the PAZZARIELLO, far from being offended, acknowledges their attentions by bowing and making grimaces.*)

(*The PAZZARIELLO goes off right, followed by his "suite." The urchins in strips of paper join his procession.*)

(*Some men clear a path from the shore and range the crowd in two groups, leaving the middle of the stage open.*)

ALL

Stand aside there! Stand back!

And let all good men uncover!

(*Boats decorated with flowers and miniature altars are seen approaching left centre and coming alongside the quay. Some half-naked little boys step on shore, dressed in lambskin and ribbons, with a golden cross in their hands and a golden halo round their heads; they are called "Sangioiannini" (Children of St. John); some are so tiny that they are carried in the arms of their parents, others lead lambs decorated with bright coloured ribbons entwined in the woolly coats. Following these come other little boys in Dominican dress, the family offering; little maids dressed in white, carrying baskets from which they scatter flowers; mendicant Brothers (Franciscans), one of them very shabby and carrying a wallet and green umbrella.*)

MONKS

San Francisco! San Francisco!

Of your grace bestow a thought on San Francisco!

ALL (*with devotion, while the crowd make much of the little Sangioiannini, handing them on from one to another*)

O holy Madonna, all starry thy splendour,

Thou reignest in light 'mid the Angel Host:

Of hope and of comfort art thou the pure Fountain.

Thy mercy is boundless, eternal thy love!

UNA CAFONA (*dettando a BIASO*)  
 Scrivete che gli mando tanti baci.

BIASO (*scrivendo*)  
 "Tanti baci., E null'altro?"

LA CAFONA  
 E cinque lire.  
 Domani è il nome suo:  
 Gli fo' un regalo.

BIASO  
 Questo in principio dovevi dire.

(*Dalla destra, turbinosamente ritornano gli scugnizzi dalle striscie di carta, ballando intorno a un pallonaro [venditore di palloncini colorati], che motteggiano e seccano. Il pallonaro tenta inutilmente di liberarsi dagli scugnizzi. Ha al collo una cassetta col suo botteghino di dolci e, attaccato per fili a un bottone della giacca il mezzo di palloni che tendono all'aria.*)

IL PALLONARO  
 Maledetti, la finite?  
 Via di qua! Via di qua!  
 Mi volete lasciar star!

GUAGLIONI  
 Dagli, dagli al pallonaro!  
 Molla, molla! Falli andar!

(*Con una strappata gli rompono filo e bottone e i palloni volano via. Il pallonaro furente, insegue qua e là gli scugnizzi, che gli sfuggono, per tirare loro orecchi. Con questa manovra il tavolo di BIASO si rovescia e tutte le carte si spargono a terra. Egli le raccoglie arrabbiato, poi entra a casa sua. Dalla sinistra, fragorosa, stonata, entra marciando la banda musicale. La confusione è al colmo.*)

CORO  
 Eh! la banda!  
 Oè! Festa! Senti!  
 Alla Chiesa! Tutti! Olà!

A YOUNG PEASANT-GIRL (*dictating a letter to BIASO*)

Tell him that I send him heaps of kisses.

BIASO (*writing*)  
 "Heaps of kisses—" Nothing more?

PEASANT-GIRL  
 Put in five lire.  
 To-morrow is his birthday.  
 That is my present.

BIASO  
 That would look better put at the beginning!

(*From the right, the "paper strip" brigade comes in again like a whirlwind, capering round a PALLONARO (toy-balloon man), teasing and harrying him. The PALLONARO makes futile efforts to escape their onslaught. Round his neck is his portable sweet-shop, and tied to a button on his coat is a dancing bunch of coloured balloons.*)

TOY-BALLOON MAN  
 Devil take you, will you stop?  
 Run away! Run away!  
 Can't you leave a man alone?

RAGAMUFFINS  
 Niddy, noddy, Pallonaro!  
 Break the string and up they go!

(*With a sharp twist they wrench off button and string, and away fly the balloons. The PALLONARO, enraged, chases the urchins hither and thither, itching to pull their ears. The boys take to their heels, and in the scramble BIASO's table is upset and his papers are sent flying all over the place. BIASO collects his property in a fury of indignation, and takes himself off to his cottage.*)

(*From the left, raucous and excruciating, comes the band. The uproar is now at its height.*)

CHORUS  
 Ha! The music!  
 Oè! The Festival! To Church!  
 Come along! Off we go! Ah!

*(Le comparse escono dalla scena dietro la banda.)*

GIOVANOTTI *(alcuni giovani, con mandolini e chitarre, andandosene suonando e cantando)*

Napoli bella dai mille colori,  
Tu sei nido d'amori,  
Chi da te va lontan,  
Ha negli occhi il tuo cielo, il tuo mare,  
E il suo cor qui rimana sognar...

*(Per qualche tempo, lontano, s'ode ancora un brusio di voci appena percettibile che scompare mano a mano.)*

*(Frattanto, mentre la scena si va spopolando, un giovane che si distingue dal suo vestire esageratamente attillato volgendosi a due ragazze, con galanteria, trovandosi tutti e tre presso un acquaiolo ambulante.)*

UN GIOVANE

Posso servirvi d'acqua e di sciroppo?

DUE FANCIULLE

Oh, grazie!

UN GIOVANE

Prego! Con l'acqua, il cuore!

DUE FANCIULLE *(sorridente)*

Oh! Sarebbe troppo, caro Signore!

*(Bevano, poi vanno seguite dal giovane.)*

UN'ALTRO GIOVANE *(ad una fanciulla che è a braccetto del papà, piano e di nascosto)*

Che bene vi voglio!

LA RAGAZZA *(piano a lui e di nascosto)*

Lo so, ma come si fa?

IL PAPÀ *(brusco alla figlia)*

Luisella, cammini, sì o no?

LA RAGAZZA *(come prima, al giovane ma in fretta)*

Dovete parlarne a papà!

*(Via col papà seguita dal giovane.)*

*(The whole assembly marches out behind the band as it goes off, right.)*

SOME YOUNG MEN *(going off with mandolines and guitars, playing and singing)*

Oh Napoli, land of the numberless colours,  
Home so tender of all love and enchantment,  
Though in exile I mourn,  
Yet thy sea and thy sky haunt my vision,  
And with thee is my heart evermore!

*(Their voices die away.)*

*(While the stage is emptying, a young man, conspicuous by his overpoweringly smart appearance, gallantly addresses two girls, noticing a refreshment barrow at hand.)*

YOUNG MAN

Come, just a little something to refresh you!

GIRLS

Oh, thank you!

YOUNG MAN

Ladies! My heart as well!

GIRLS *(laughing)*

Oh, good sir,

That's too big a dose to swallow!

*(They drink, then go off, followed by the youth)*

ANOTHER YOUNG MAN *(in a low voice to a girl on her father's arm)*

How madly I love you!

THE GIRL *(in a low voice, furtively)*

I know, but what can we do?

FATHER *(sharply to his daughter)*

Luisella! Are you coming, yes or no?

GIRL *(as before, but hurriedly)*

You'd best have a talk with Papa!

*(Goes off with papa, followed by the youth)*

UNA GIOVANE BALIA (*col marmocchio in braccio, a Totonno, zerbinottino, che va pedinandola*)

Èhi, Giovanotto!

Questo è il secondo pizzicotto!

TOTONNO

A me lo dite?

Io non so niente!

BALIA (*con ironia*)

Succhia innocente!

(*Esce.*)

(*Avendo i più seguito la banda, e altri essendo entrati in trattoria, la scena ora è assai più tranquilla, non però vuota, parecchi sono seduti presso la riva fumando, e benchè assai più lieve, continua il passaggio di tipi che vanno alla Chiesa, traversando la scena dalla sinistra alla destra.*)

(*Frattanto dalla porta della sua bottega è apparso GENNARO; ha in mano un candelabro in ferro battuto a ricche foglie, frutto dell'arte sua popolare ed ingenua. Egli è tutto assorto nè si cura della festa. Pallido, cogli occhi profondamente infossati e le orbite scure, egli ha qualche cosa del visionario, minato da una febbre lenta dell'anima in pena. Presso l'incudine egli dà gli ultimi tocchi di lima e di martelletto all'opera sua. Poi si occupa a por la candela di cera nel candelabro e ad ornarlo di fiori finti.*)

TOTONNO (*fumando la sigaretta lo osserva sorridendo un po' sfacciato*)

Mastro Gennaro! E tu perchè lavori  
Con quella cera smotta, oggi ch'è festa?

GENNARO (*senza guardarlo, nè distogliendosi dalla sua occupazione*)

Non si legge nei cuori.

A YOUNG NURSE (*with a brat in her arms, to Totonno, who pesters her with his attentions*)

Young man, oh! that's

The second time you've pinched me!

TOTONNO

Who can have done it?

I was not looking!

NURSE (*sarcastically*)

Oh, the innocent!

(*Goes out.*)

(*Most of the holiday-makers having followed the band, and others having gone into the inn, the place is now fairly quiet, not quite empty, however, for a few people are seated on the edge of the quay, smoking, and there is still an occasional glimpse of some typical character crossing from left to right on the way to church.*)

(*During this GENNARO appears at the door of his shop; he carries a wrought-iron candelabrum elaborately ornamented, the product of his humble and unpretentious calling. He is preoccupied and takes no notice of the general gaiety. Pallid, with eyes deep-set and sunken, he looks like some visionary harassed by the lingering torment of a soul in pain. Going to his anvil, he puts a few finishing touches to his handiwork with hammer and file. Then he busies himself with fitting the wax candles into the sockets and decorating the branches with artificial flowers.*)

TOTONNO (*puffs a cigarette, watching him and laughing unabashed*)

Master Gennaro! Why do you go on working  
With such a glum expression? This is the  
Festival!

GENNARO (*without looking up or stopping work*)

Who can read a man's heart?



TOTONNO (*l'osserva curioso, poi lo indica ammiccando a qualche compagno: sogghignano insieme. Infine scrolla le spalle*)

Allora resta.

Dove c'è gusto non si sta perdenza.

Larà, larà, tu mi farai morir;

Tu mi farai morir d'amor per te!

(*Andandosene e gradatamente scomparendo dalla destra, cantarellando finchè la sua voce si perde lontano, chiara e ridente.*)

(GENNARO è quasi ora solo in scena [soltanto presso il mare alcuni gruppi fumando, siedono, e conversano sorridenti] si inginocchia dinanzi alla sua incudine, su cui sta il candelabro, come fosse un'altare, e poggiando ambe le mani sul candelabro, come su di un'offerta, dice con profondo sentire:)

GENNARO

Madonna, con sospiri,

In lunghe veglie ardenti,

Fece quest'opra umile,

Solo pensando a te;

Or io con ansia trepida

Te la depongo ai piè.

E tu Madonna, tu che guardi e sai

Nel tuo divin dolore,

Vedi in che pena io vivo.

Madonna bella,

Salvami tu, da questo triste amore!

(*Piega il capo rimanendo immobile, in preghiera silenziosa, mentre da lontano si odono ancora alcuni rintocchi di campana.*)

(*A un tratto, dalla casa irrompe MALIELLA, fuggendo CARMELA che la segue col pettine in mano: è bella, irrequieta, procace. Ha i capelli nerissimi arruffati, veste disordinatamente, il corsetto aperto. Vedendo MALIELLA, GENNARO ha un sussulto e un dolore.*)

MALIELLA

No! No! Non voglio!

Basta! Basta! No!

TOTONNO (*peers at him inquisitively, then winks at his friends, and they snigger together. At last he shrugs his shoulders*)

Oh, very well, then:

If you enjoy it, don't let me prevent you!

Larà! Larà! 'Twill be my fate to die

For love of thee!

(*Goes out slowly, humming, until his voice, merry and clear, is lost in the distance.*)

(GENNARO is now almost alone, though the group sitting on the quay is seen laughing and smoking; he kneels at his anvil, on which the candelabrum stands, as though at an altar, and speaks with deep emotion:)

GENNARO

Madonna, tears and sighing,

Through long and restless vigils,

Wrought for me this humble offering,

Hallowed by thoughts of thee;

Lo, on my knees in dread and awe

I lay it at thy feet.

Do thou, Madonna, who thyself hast suffered  
In thy divine tribulation.

Heed all my pain and anguish.

Hear me, Madonna, lend me thy grace,

And end this hapless passion!

(*He remains motionless in silent prayer, with bowed head, while, in the distance, the sound of bells is faintly heard.*)

(*Suddenly MALIELLA rushes out of the house, pursued by CARMELA with a comb in her hand; she is a beautiful, restless, wilful girl. Her jet-black hair is dishevelled, her dress in disorder, and her bodice open. At the sight of MALIELLA, GENNARO starts in pain.*)

MALIELLA

No, no! Let me be!

Basta! basta! No!

CARMELA

Maliella...

MALIELLA

Basta il pettine. Via!

Meglio i capelli al vento! Così!

(*Scrolla la testa. La capigliatura le inonda le spalle; passeggia su e giù.*)

CARMELA

Figliuola mia,  
Che demonio t'ha presa?

MALIELLA

Farmi bella? per chi?

Per lo specchio di casa?

Tutto il paese è in festa,

Ma io no: Gli altri sì.

Devo compare rinchiusa

Tra l'orto e la cucina:

Mio fratello, per scusa,

(guardando GENNARO)

Dice che sono leggera e cervellina.

(Ride cattiva)

Ah, ah, ah, ah!

GENNARO (*frenandosi, ma in pena*)

Tuo "fratello," dice che non è prudente,

Con quei capricci, andare fra la gente.

È pericoloso dai giovinastri

Accettare la corte.

MALIELLA (*avvicinandoglisi assai e fissandolo maligna*)

Ne saresti geloso?

(GENNARO al colpo inaspettato abbassa gli occhi confuso, tremante: MALIELLA continua a fissarlo ostinatamente, scrutandolo inesorabile; sentendo il suo sguardo egli non può fare a meno di alzare gli occhi e, incontrando lo sguardo di lei, egli ne rimane come ammaliato, gli occhi aperti e vuoti.)

CARMELA

Maliella—

MALIELLA

Let me be! Go!

I want my hair down on my shoulders! So!

(*Shakes her head, her hair falls like a cataract over her shoulders: she paces up and down.*)

CARMELA

My darling child,  
What devil's possessed you?

MALIELLA

Make myself pretty? For whom?

For the mirror inside there?

This is a day of enjoyment

For the others, not for me.

I must be kept in prison

In the garden or the kitchen:

For my prim little "brother" tells me

(looking at GENNARO)

That I'm too flighty and too thoughtless!

Ha! Ha! Ha! (*with a bitter laugh.*)GENNARO (*controlling himself, but in agony*)

Your "little brother" says it is imprudent

For thoughtless girls to mix with all these people.

Yes, there is great danger, in letting stray young men

Stop and pay you attention.

MALIELLA (*firing her eyes on him*)

Does that mean you are jealous?

(GENNARO, taken aback, lowers his glance, trembling with confusion; MALIELLA continues obstinately to gaze at him, scrutinising him mercilessly; magnetised by her glance he cannot help looking up, and, as their eyes meet, he remains staring vacantly, helpless and spellbound.)

BIASO (*che all'irrompere di MALIELLA s'era affacciato alla sua porta curiosando, dà in una risata sana*)

Ah, ah, ah, ah!  
Geloso lui? Gennaro?  
Ragazzi, è troppo forte!

CARMELA (*allontanandosi con una "bombola", per l'acqua e uscendo dalla destra, da se*)  
Ahimè! Che croce!

MALIELLA (*sempre fissando GENNARO, parlando a BIASO*)  
Vedi? S'è fatto smorto...

BIASO (*per finirla, allegramente, raccattando da terra un cappellone da generale, fatto d'un giornale con piume grandi di carta rossa, perduto prima da un seugnizzo, lo calca in capo a MALIELLA improvvisamente, per di dietro, fino sotto gli occhi*)  
E lascia dunque andare!  
Bada! t'acceco!  
In guardia!

MALIELLA (*improvvisamente passando a una sfrenata allegria, si strappa dai capelli una "Spadella di Genova", si punta capricciosamente il cappello e si pianta con posa procace in mezzo alla scena*)  
Ehilà!

BIASO (*applaudendo*)  
Bene! Il guappetto!

MALIELLA (*con ebbrezza selvaggia*)  
Non si vuole ch'io scherzi, ch'io rida  
Come fa ogni figliuola?  
Prima ancora che la noia m'uccida  
Farò la matta io sola!

(*Attaccando con brio la "Canzone di Cannetella"*)

Diceva Cannetella vedendosi inserata,  
Eh, tiri tomba lariolà!  
Io questa vita, ah, no,  
Non la voglio, no,  
Ah, non lo voglio fare,  
Eh, tiri tomba lariolà!...  
Non sanno che sono giovane e son bella?

BIASO (*whose curiosity brought him to his door on MALIELLA's entrance, gives a loud laugh*)

Ha! Ha! Ha! Ha!  
Gennaro jealous? Gennaro?  
Oh, children! That is too funny!

CARMELA (*taking her pûcher and going out, right, in search of water*)  
This life! It kills me!

MALIELLA (*still eyeing GENNARO, speaks to BIASO*)  
Look at him, he is quite pale!

BIASO (*to put an end to the tension, he picks up a General's cocked hat made out of a newspaper, with red paper plumes, left behind by one of the street-urchins; he jams it on MALIELLA's head, unobserved, from behind, cramming it over her eyes*)  
We don't want any wrangling!  
Cuekoo! Can't see me!  
Attention!

(MALIELLA laughs; suddenly in a wild moment of devilry she snatches a hairpin from her hair, mischievously fastens the paper hat on her head and strikes a saucy attitude in the middle of the stage.)

MALIELLA  
Ehilà!

BIASO (*clapping his hands*)  
Bravo! Little devil!

MALIELLA (*in wild excitement*)  
He objects to my laughing and joking;  
What do all other girls do?  
But before this dull life quite kills me,  
I'll have some fun without him!

(*She sings the "Canzone di Cannetella" in great style*)

Thus sang poor Cannetella,  
Who yearned and sighed for her freedom:  
Life here is dreary,  
No more will I bear it,  
Ah, no, I'll bear it no longer!  
Can men not see that I am young and lovely?

Ma guai, ma guai per chi nol sa!  
 Eh, tiri-tiri tomba lariolà!...  
 Ah! Ah!

(*Ascoltando le voci dei camorristi dal mare, lontano*)

CORETTO LONTANO (*a destra*)  
 Com'è dolce far l'amore  
 Bella mia, sul mar!  
 Vieni stella, core a core  
 Ci vogliamo baciare.

(*Gente in scena, sbucata a vedere MALIELLA, osservando.*)

CORO

Ve'! Che bella figlia!  
 Che boccon, ah, ah!

(*GENNARO vedendo che dalle barche e da gente radunatasi dal fondo ed uscita man mano dalla trattoria o affacciata alle finestre si guarda e ride godendosi la scenetta piccante, supplica a MALIELLA.*)

GENNARO

Maliella! Maliella!

(*Ma MALIELLA eccitata dalla presenza dell'uditorio e della ribellione a GENNARO riprende con forza maggiore.*)

MALIELLA

E il giorno che scappò, così cantò,  
 Così cantò Cannelletta, e lariolà!

Oh, che piacere corre alla strada.  
 Amor che va e che viene,  
 Accada quel che accada.  
 Il mar per questo così bello pare,  
 Il mar non ha catene;  
 Ne io ne vo' portare.  
 Oih! Oih!

Tiri tomba e lariolà!

(*MALIELLA imprende a danzar.*)

BIASO e CORO

E firulella e firulella e lariolà!

GENNARO (*più eccitato, a MALIELLA*)

Smetti, per carità, se mi vuoi bene!

Alas for those who can't!  
 Eh, tiri-tiri tomba, lariolà!

CHORUS I (*distant voices of the Camorristi on the sea*)

Soft and low the waters sing  
 Of love's enchantment,  
 Calling thee, my lady.  
 Come, and thou shalt have of me  
 A thousand kisses  
 If thou yield thine own!

(*Those on the stage crane their necks to see what MALIELLA is doing*)

CHORUS II

See! The pretty dovey!  
 Oh! how sweet!

GENNARO (*appeals to MALIELLA, seeing that a crowd is collecting from all quarters—from the ships, the quay, the inn—and enjoying this novel entertainment from the stage or at the windows*)

Maliella! Maliella!

(*But MALIELLA, excited by the presence of the onlookers and her mutinous feeling toward GENNARO, continues still more loudly.*)

MALIELLA

And that morning she fled, this was her song,  
 Ah, this was the song of Cannelletta:  
 O what a joy to pace the street and join  
 the throng.

Let love be kind or cruel,  
 I will enjoy life, what care I?  
 Why is the sea so beautiful and grand?  
 The ocean wears no fetters,  
 And I will wear none, too!  
 Oih, oih!

Tiritomba e lariolà!

(*She begins to dance.*)

BIASO and CHORUS

E firulella, e firulella e lariolà!

GENNARO

Stop, girl, for pity's sake, if you respect me!



MALIELLA (*più ostinata, a GENNARO*)

Nossignore! Cannetella no,  
 Questa vita inserrata in catene,  
 Se è giovane e bella,  
 No, non la vuol far!  
 E andò a fare la "sciantosa,,  
 Le gonnelle in su tirò,  
 Le sue maglie bianche e rose  
 Tutte libere mostrò.  
 Pareva dire Cannetella:  
 Sono giovane, e son bella!  
 Voglio baci! Eecomi qua!  
 Che adesso ognun lo sa!  
 Chi baciarmi non vorrà?  
 Sempre fresca, sempre bella,  
 Cannetella, eccola qua!

CORETTO IN BARCA (*I Camorristi passano in  
 barca, sul mare dalla destra alla sinistra*)  
 Come è dolce far l'amore, ecc.

BIA SO

È bella Cannetè,  
 E baci vuol aver.  
 (*La danza divien generale.*)

CORO

E più non ritornò,  
 E ricantò:

MALIELLA, BIA SO e CORO  
 Amor che va, amor che vien,  
 Si gode ed è finita,  
 Amor che va, amor che vien,  
 E far la bella vita!  
 E firulin e firulà,  
 E trallalera trallalà!

(*Mentre la danza ferre sempre più selvaggia,  
 CARMELA ritorna colla bombola sul capo:  
 vede, soffre; GENNARO si aggrappa a lei  
 nello spasimo. MALIELLA a cui è caduto  
 il cappellone di carta ha preso a BIA SO  
 il suo e se lo è calcato in testa di  
 sghimbescio. Per ultimo prende BIA SO*

MALIELLA

(*Still more recklessly, to GENNARO*)  
 No, sir, never! Cannetella,  
 While she still is young and pretty,  
 Does not care to live in fetters,  
 Rather would not live at all!  
 So she went upon the stage  
 And sang with skirts uplifted high,  
 And a fine display of twinkling feet  
 In flashes of pink and white;  
 And her looks would tell this story:  
 Cannetella's young and pretty!  
 I want kisses, who will oblige?  
 Since everybody knows it,  
 Who'll refuse to kiss me now?  
 Always merry, always pretty,  
 Cannetella, she is the girl!

(*The Camorrist pass by in their barque,  
 from right to left.*)

CAMORRISTS

Soft and low the waters sing, etc.

BIA SO

How sweet is Cannetè!  
 Some kisses I would have!  
 (*As the dance becomes general*)

CHORUS

She never went back home,  
 But sang her song:

MALIELLA, BIA SO and CHORUS

Oh, 'tis a joy to live  
 For pleasure, come what may;  
 Love comes and goes a-flying,  
 What though the hours too soon run by?  
 E firulin e firulà,  
 E trallalera trallalà!

(*While the dance grows wilder and wilder,  
 CARMELA returns with her pitcher on her  
 head, and is dismayed at the scene;  
 GENNARO runs to her assistance. MALI-  
 ELLA, whose paper hat has fallen, snatches  
 BIA SO's hat, and sticks it on her own  
 head. Then she seizes BIA SO and com-*

*e lo costringe a ballare con lui ciò che egli fa affannosamente.)*

(MALIELLA prende infine BIASO sotto il braccio, e trascinandolo dietro come uno straccio fugge dalla sinistra lungo il mare gridandogli e ridendo scatenata.)

MALIELLA (parlato)

E vieni con me tu

A correre su e giù!

(Parcechi giovani dalla trattoria, strappandosi i fiori dall'occhiello, li gettano dietro e vanno dietro MALIELLA. Tutti gli altri si sbandano, CARMELA e GENNARO rimangono soli affatto.)

GENNARO (alla madre, soffocato)

Mamma, così non può andare!

Quella ragazza è perduta;

Niente la fa vergogna!

Mi fa patire la morte!

CARMELA

Figliuolo, abbi pazienza:

A patir non sei solo.

GENNARO

Sei donna: io sono uomo,

Sono carne mortale!

Maliella mi strazia,

Mi fa tanto male!

Non vede, non sente,

Lo fa per dispetto,

Si punta una rosa,

Per gloria, sul petto:

Si scioglie i capelli,

Si fa tutta bella!

Io soffro l'inferno!

Perchè, o mamma,

È venuta tra noi?

CARMELA

Oh, la spina che mai

Posso dal cuor levarmi, non sai?

(Ricordando)

T'eri un giorno ammalato bambino, e mi morivi:

Feci voto quel giorno che avrei fatta da mamma

A una bambina figlia del peccato.

*pels him to whirl round with her, which he does with great exertion. Finally, MALIELLA takes BIASO under the arms, and, dragging him along, flies out, left, along the quay, screaming and laughing at the top of her voice.)*

MALIELLA (spoken)

Come along!

I'll race you up and down!

(Some young men from the inn snatch at their buttonholes and throw the sprays after MALIELLA and run after her, laughing. The rest follow, and CARMELA and GENNARO find themselves left quite alone.)

GENNARO (to his mother, heartbroken)

Mother! I'll bear this no longer!

She's rushing straight to her ruin!

Nothing restrains her or shames her!

She is so heartless, she will kill me!

CARMELA

Gennaro, you must be patient;

You're not alone in your suffering.

GENNARO

You're but a woman;

I a man full of passion!

Maliella torments me,

She racks me with anguish,

Not seeing, not feeling,

She taunts me and mocks me,

She comes with a rose

On her bosom, to spite me,

With hair loose and streaming,

And there stands a goddess!

While I writhe in hell!

How, dearest Mother,

Does she come to be here?

CARMELA

Ah, that burden of sorrow

Weighs on my heart for ever!

Do you not know it?

(In a reverie)

When an infant you languished in sickness,  
Near to dying; and I prayed to the Virgin  
And I vowed I would seek and mother  
An infant girl of sin begotten;

La raccolsi alla strada,  
E tu guaristi.  
Altro di lei non so:  
Quale destino da sua madre  
Nascendo à ereditato, non so...

GENNARO

Anch'io non so... mi fa paura...

CARMELA (*scrutandolo*)  
Vedrai, la sposeremo,  
È bella, e da marito;  
Qualche onesto partito  
Dio ce lo manderà.

GENNARO (*con un fremito*)

La perderemo.

CARMELA (*seria*)

Meglio perdere lei che tu ti perda.  
Vai dalla Madonna! dille:  
Madonna, se tu vuoi tu puoi.  
Va figliuol, spera ancora!  
Ah, soffro tanto in cor per te!  
Prega, figlio diletto,  
Dio conforti il tuo pianto.  
Su, benedetto!

GENNARO

Benedicimi tu, madre mia buona,  
E tu mi dona fede  
Perchè la Vergine io preghi con fervor!  
La Madonna lo sa, mi legge in core,  
Che per dolore tutta smarita,  
L'anima si tace e lenta muor.  
Prega, mamma, prega per me!

(GENNARO assorto nel suo pensiero si avvia dal fondo a destra, col candelabro, lentamente. CARMELA dopo averlo guardato a partire, amorosamente, rientra in casa penosa.)

(Dalla sinistra, lungo il mare, entrano rumorosi alcuni camorristi, tra cui ROCCO e CICCILLO, spingendo avanti BIASO, riluttante, e più morto che vivo dallo spavento: ha il cappello schiacciato.)

BIASO

Ah! Ah!

In the open street I found her, and you recovered.

That is all I know; of her father,  
Of her mother, her origin or station,  
I know nothing.

GENNARO

I, too, know nothing—it frightens me—

CARMELA (*watching him*)  
You shall see, we'll get her married,  
She is pretty—no longer a child now.  
For a suitable marriage  
Heav'n will send some honest man.

GENNARO (*with a shudder*)

Then we shall lose her.

CARMELA (*earnestly*)

Far better her than thyself, Gennaro!  
Go to the Madonna! Pray thus:  
Madonna, if thou will it, it can be.  
Go, my child! Hope once more!  
Ah! How I suffer in heart for thee.  
Pray, my son, well-beloved.  
Pray that God give you comfort!  
Take this my blessing.

GENNARO

Mother, give me your blessing,  
It will inspire me,  
Making me strong in faith and hope  
And fervent in my prayer!  
The Madonna alone can read this heart of mine,  
And know what anguish  
Silently drags my tortured soul  
To slow and lingering death.

(GENNARO, absorbed in thought, goes out slowly at back, right, with the candelabrum. CARMELA watches him lovingly till he is out of sight, then goes into her house, lost in meditation.)

(From the quay, left, come Camorristi. Rocco and Ciccillo among them, come in noisily, driving before them the unhappy BIASO, more dead than alive with fright; his hat has been knocked in.)

BIASO

Oh! Oh!

Rocco (*alzando il bastone, insieme ai compagni*)  
 Guai se più fiati,  
 E cuccia là!  
 (*Indicando la casa di lui.*)

BIASO  
 Ma la ragazza?

CAMORRISTI  
 E in buone mani, basta così!  
 Che se tu insisti!...  
 (*Alzando ancora i bastoni, mentre uno dei camorristi, che ha l'armonica gliela suona sotto il naso per irrisione.*)

BIASO (*rannicchiandosi presso la casa, in cui gradatamente va a rifugiarsi, sporgendone poi, tratto tratto, la testa*)  
 Misericordia! Son camorristi!

CICCILLO (*vedendo entrare, dalla sinistra, RAFAELE che insegue MALIELLA*)  
 Eccoli! Vengono!

CAMORRISTI  
 Vengono!  
 (*Tutti i camorristi, gettando per aria i cappelli, salutano esultanti a colpi di putipù e suono d'armonica*)  
 Viva l'amor! Oilì, oilà!

(*RAFAELE è bello, alto, imponente, vestito con guappa eleganza chiassosa; ghermendo MALIELLA ride trionfante.*)

MALIELLA (*tentando sfuggirlì, eccitata, ma pure ridendo*)  
 Suvvia lasciami!  
 Siete impazzito?

RAFAELE (*gaudioso*)  
 Sì, perchè t'amo, bella assassina!  
 Tu mi piaci, nennella,  
 E ti voglio occhi ladri, bocchella infocata!  
 Tu m'hai fatto girare il cervello.  
 Sei fresca, sei bella,  
 E Dio sol per me t'ha creato!

Rocco (*flourishing his stick, with the rest*)  
 Breathe, and we kill you!  
 Get into your kennel!  
 (*Pointing to BIASO's hut*)

BIASO  
 But where's the girl?

CAMORRISTS  
 She'll be looked after, what's that to you?  
 Don't you ask questions!  
 (*They threaten him again with their sticks, while one of them plays a harmonica under his nose in fun.*)

BIASO (*sneaking toward his cottage, manages to escape within, poking out his head from time to time*)  
 Heaven above me! The Camorra!

CICCILLO (*seeing RAFAELE enter left, chasing MALIELLA*)  
 Ha! here they are!

CAMORRISTS  
 Here they are!  
 (*All the Camorrists throw their caps in the air and greet the arrivals delightedly, with banging of putipù and squeaking of harmonica.*)

Here's luck to love!  
 Oilì, oilà!

(*RAFAELE is tall, handsome, very smartly dressed. He seizes MALIELLA with a laugh of triumph.*)

MALIELLA (*excited, but laughing all the same, tries to get away from him*)  
 Let go, I tell you!  
 Are you quite mad?

RAFAELE (*cestatically*)  
 Yes, for I love you, you pretty fury!  
 You delight me, you charm me,  
 Your dark eyes enchant and bewitch me,  
 Your red lips inflame me!  
 Since you set me a-whirl with your beauty,  
 So dainty, so winsome,  
 For me you were surely created:



CAMORRISTI (*giulivi*)

Hai sentito? Hai capito?  
Digli sì, tanto meglio per te!

MALIELLA (*sgusciandogli*)

Oh! Che gran foga!  
La volete così spuntare!

(MALIELLA tenta infilare l'uscio di casa, ma  
RAFAELE con delle giravolte la costringe  
a fuggire qua e là.)

RAFAELE

Eh! ne son certo.  
Questo fior, lo vuoi tu accettare?  
(Offrendole un fiore che leva dell'orecchio.)

MALIELLA

Non so che farmene!

RAFAELE

Un bacio allora?  
(Si punta il fiore sul petto e l'aggira vieppiù.)

MALIELLA

Dite per gioco? Vedremo un poco!

RAFAELE

Un bacio! Non sfuggi più!

(I camorristi che hanno aiutato RAFAELE a  
tener MALIELLA, allorchè questa con una  
rincorsa tenta scappare in casa decisa-  
mente, le sbarrano il passo ed ella se li  
trova faccia a faccia.)

CAMORRISTI (*con violenza scherzosa*)

Qui non si passa!

(Agitando i berretti salutano MALIELLA con  
grazia birichina e burlona, mentre alcuni  
accompagnano il canto delle voci più  
acute imitando il suono delle chitarre  
colla bocca.)

Olà! Plam, plam!  
Come è dolce far l'amor,  
Bella mia, sul mar!

(I camorristi, buffonescamente cantando cir-  
condono, con RAFAELE, ognor più  
MALIELLA con moine.)

CAMORRISTS (*gaily*)

Did you hear him? Did you listen?  
If you say yes, the better for you!

MALIELLA (*eluding Rafaele*)

What a whirlwind!  
Do you think that the way to win me?

(MALIELLA tries to slip indoors, but RAFAELE  
keeps her running to and fro.)

RAFAELE

Hey! I am certain!  
Here's a flower, will you deign to take it?  
(Offering her the flower from his buttonhole)

MALIELLA

What could I do with it?

RAFAELE

A kiss I'll have, then!  
(Sticks the flower in his coat and renews the  
attack.)

MALIELLA

You want to kiss me? You'd better try it!

RAFAELE

You shan't escape me!

(The Camorristi have been helping RAFAELE  
to hem in MALIELLA, and when she makes  
a dash for the house, they bar her pas-  
sage and she finds herself face to face  
with them.)

CAMORRISTS (*with boisterous humour*)

This road is closed here!

(Waving their hats, they serenade MALIELLA  
with mock solemnity, the deep voices ac-  
companying the high ones with vocal  
imitation of a guitar.)

Olà! Plam-plam!  
Soft and low the waters sing  
Of love's enchantment, etc.

(The Camorristi and RAFAELE, surrounding  
MALIELLA, become still more extrava-  
gant in their mock wooing.)

MALIELLA (*faendosi largo, a forza, accesa e bellicosa*)

Ma finitela!  
Oh, ma infine, buffoni che avete?  
Che mai vi credete di farmi impazzire?  
Ma chi spera potermi baciare,  
Tocca aspettare,  
Di voglia gli tocca morire!

RAFAELE e CAMORRISTI

Ti schermisci, maladrina!  
Ma finisci col farti baciare!  
Lascia far! lascia far!

MALIELLA (*estraendo improvvisamente dai capelli la "Spadella di Genova,, mettendosi in posizione d'assalto*)

Ebben! Vi sfido!

RAFAELE (*levandosi la giacca che getta a terra, ridente*)

La sfida accetto!

CAMORRISTI

Bravo!

MALIELLA (*sfrenatamente selvaggia*)

Cucù!

BIASO (*comparendo colla testa a un finestrino di casa sua al primo piano*)

(*Parlato*)

Maliella, "Pazza dei!, Non scherzare!

CAMORRISTI

Ugh!

(*Gettandogli dietro degli aranci che levano da terra, con un urlo.*)

(*BIASO si ritira e rinchiude.*)

MALIELLA (*tutta fuoco, mettendosi in posizione di difesa.*)

Alè! Oh!

(*S'attacca un bizzarro duello fra RAFAELE che tenta di afferrare e baciare MALIELLA e questa che si difende colla spadella.*)

MALIELLA (*clearing a space for herself, pug-nacious and angry*)

You can stop all this fooling!

What can you be made of,

To think that your antics alarm me?

But if you hope by main force to kiss me,

You'd better learn patience

To spend your existence in hoping!

RAFAELE and CAMORRISTS

You are shirking! Little vixen!

Better make up your mind

To be kissed! Come along!

MALIELLA (*suddenly snatching a long dagger-like pin from her hair, assumes an attitude of offence*)

Come on! I'll fight you!

RAFAELE (*takes off his coat, and throws it down with a laugh*)

I'll take you on!

CAMORRISTS

Bravo!

MALIELLA (*wildly excited*)

Cuckoo!

BIASO (*pokes his head out of a small window of his house in the second story*)

(*Spoken*)

Maliella! Are you mad! Don't be foolish!

CAMORRISTS

Ugh!

(*They pick up oranges and pelt BIASO; he ducks his head and disappears indoors.*)

MALIELLA (*all aflame, taking a defensive attitude*)

Alè! Oh!

(*A strange duel ensues between RAFAELE, trying to catch MALIELLA and kiss her, and MALIELLA, defending herself with the hair-skewer.*)

CAMORRISTI (*aizzando i duellanti*)

Dagli! A te!

Seansati! Dagli! Eh!

RAFAELE (*afferrando MALIELLA e tenendola stretta, selvaggiamente*)

(*Parlato*)

Ora sei presa! Il bacio!

MALIELLA

Lasciatemi o ferisco!

RAFAELE (*sempre tenendola stretta*)

E tu ferisci!

MALIELLA

Vi stuzzica?

RAFAELE

Mi diverte... Ah!

MALIELLA

E allora a voi!

(*Lo punge forte sì che la mano gli sanguina: lascia cadere a terra la spadella.*)

RAFAELE (*dopo un momento di risentimento, quasi d'ira, che reprime, riacquista la padronanza di se e sorride superbo*)

(*Bacia la ferita con forza.*)

Bacio di lama... morso d'amore...

Donna che ama con tutto il core...

Forte ài colpito, l'augurio è forte:

Tu m'ài ferito in vita e in morte.

Ragazza bella, molto mi piaci,

Bocca di baci... tu fai per me!

(*Con entusiasmo guappo.*)

Fiamma che ride da aperta vena,

Vivo suggello che c'ineatena.

(*Frattanto i camorristi si sono occupati, togliendoli a una fioraia che passa dal fondo, a formare come un tappeto di fiori a corona, tutto intorno ai piedi di MALIELLA sempre ferma, che sembra non accorgersene.*)

RAFAELE (*raccoglie la spadella che rende a MALIELLA con grazia, piegando il ginocchio*)

Così vi rendo, cara, la spadella,

E la mia fede io pongo ai vostri piè.

CAMORRISTS (*encouraging the duelists*)

Go on! Now then!

Now's your chance! Now!

RAFAELE (*seizing MALIELLA, and holding her tightly*)

(*Spoken fiercely*)

Now then, I've got you! My kiss!

MALIELLA

Let me go! Or I'll stab you!

RAFAELE (*still holding her tightly*)

Go on, then, stab me!

MALIELLA

You want me to?

RAFAELE

It will amuse me!

MALIELLA

Very well, then—there!

(*Stabs his hand viciously, making it bleed, then throws the skewer down.*)

RAFAELE (*yields to a moment of irritation, even anger, then recovers himself and laughs disdainfully. He kisses the wound passionately*)

Cold steel for kisses! Love's cruel favour—

True sign of passion and love in a woman.

See my blood flowing, burning and fiery;

Yet still more fiercely the fire is burning

That forged our fetters!

Is this good fortune? Is this good omen?

Your thrust has maimed me now and for ever!

(*Passionately*)

Cruel and fair one, you thrill my being!

Those lips were meant for kisses, they must be mine!

(*Meanwhile the Camorristi are busy; taking some flowers from a passing flower-girl, they encircle MALIELLA with a carpet of flowers; MALIELLA remains stolid and takes no notice of them.*)

RAFAELE (*picks up the hairpin and gallantly restores it to MALIELLA, kneeling at her feet*)

And here once more, beloved, is your weapon!

Humbly I kneel before you, my heart is yours!

(*I camorristi, mettendosi a ballare a due a due fra loro, sussurrano a MALIELLA*)

## CAMORRISTI

La la la, la la la,

A Rafaele non la si fa!

(*A un tratto s'ode dalla destra uno scampanio, un vocio e spari di mortaretti. I camorristi smettano di ballare e vanno a guardare verso destra, lungo la marina.*)

## TUTTI

Eh! Sentite!

Viene la processione!

Evviva!

(MALIELLA, lentamente, si punta in capo tra stizzita e impressionata, la spadella. RAFAELE approfitta del momento in cui ella tiene alzate sul capo ambe le braccia, per piantarle il fiore nel seno. Ella si morde le labbra, poi gli volge le spalle continuando ad accomodarsi i capelli. RAFAELE intanto la osserva fermo, sorridente, sicuro di se. MALIELLA si accorge della cerchia di fiori nel momento in cui vuole allontanarsi ed è costretta a fare un passo un po' più lungo per non calpestarli. Sente come stizza per la sua disfatta e per non darsi vinta, con un ultimo scatto di ribellione, si leva il fiore e lo getta a terra, poi nervosamente, decisa, imbronciata, va verso casa e si dà un gran da fare a staccare la biancheria appesa presso la porta, ostentando di non guardar RAFAELE. Questo si stringe nelle spalle con burlesca rassegnazione, raccolta il fiore che si mette all'occhiello con cura; poi va alla trattoria con affettata noncuranza e beve fissando provocante MALIELLA verso cui, infine, alza il bicchiere proprio nel momento che ella, quasi contro voglia è costretta a guardarlo. In seguito RAFAELE si intrattiene coll'oste parlando e chiedendo di lei, e sempre non cessando di guardarla. Frattanto, allo scampanio è accorsa gente da tutte le parti e gli scugnizzi vanno ad arrampicarsi sul lampione, sui tetti, dappertutto dove è

(*The Camorrists start dancing in pairs, singing in a low voice to MALIELLA*)

## CAMORRISTS

La la la, la la la,

Our Rafaele this time is caught!

(*Suddenly the noise of bells, cheers and mortars is heard; the Camorrists stop dancing and go to the right, looking toward the sea.*)

ALL (*excitedly*)

Ha! listen! Evviva!

Here comes the procession!

(MALIELLA, still rebellious, but somewhat impressed, slowly replaces the pin in her hair. RAFAELE profits by the opportunity offered by her uplifted arms to stick his flower on her breast. MALIELLA bites her lips, then turns her back on him and tidies her hair; RAFAELE watches her intently, with a smile of quiet confidence. MALIELLA notices the circle of flowers, which hampers her movements when she wants to leave, and is obliged to take a long stride to clear it. Annoyed at her defeat, and unwilling to own herself beaten, she snatches the flower and throws it down in a last rebellious outburst; then, highly strung, but proud and determined, she goes toward her house and pretends to be very busy with the linen hanging near the door, ostentatiously ignoring RAFAELE. RAFAELE shrugs his shoulders in mock resignation, picks up the despised flower and carefully restores it to his buttonhole; then, going to the inn, he drinks with exaggerated nonchalance, provokingly watching MALIELLA, to whom he raises his glass just at the moment when some subtle influence compels her to look in his direction. During the following scene RAFAELE chats with the Landlord of the inn, but without taking his eyes off MALIELLA for a moment. Meanwhile, the uproar outside brings a crowd of loafers and urchins, who climb on to



*alto, per vedere. Gli occhi sono tutti rivolti alla destra, in fondo.)*

*(Passano sul mare dalla destra alla sinistra le barche infiorate di prima.)*

## TUTTI

Eh, sentite, campane, mortaretti!  
Le barche in festa son benedette!  
Viene la processione!

*(Gride allegre di scugnizzi e ragazzi.)*  
*(Parlato.)*

Che chiasso! Che allegria!

*(Ripassa, sempre dalla destra alla sinistra, il PAZZARIELLO, preceduto da scugnizzi e seguito dalla sua "orchestra,,)*

## CORO

Vedi! vedi! Il Pazzariello!  
Musica! Dagli colla gran cassa!  
Che smorfie! quanto è bello!  
Viva, viva, Pazzariello!

CORO *(fra le quinte)*

Beatam me dicent  
Omnes generationes.

*(Nuova gente che entra precedendo la processione.)*

## CORO

Largo! Scostatevi!  
Mamma del Carmine!  
Gloria a Maria!  
O Maria, maris stella.  
Maria, O Mamma del Carmine,  
Gloria a Maria!

Pregiam!

*(Si fa silenzio; si attende la processione già vicina. RAFAELE intanto si è alzato, e avvicinatosi pian piano a MALIELLA le dice dolcemente:)*

RAFAELE

Facciam la pace?

MALIELLA *(che da qualche tempo è seduta in-grugnata presso la porta di casa sua)*

No!

*every available point of vantage—lamp-posts, roofs, etc.—to get a view of the procession. All eyes are turned to the right. The decorated boats, seen earlier, pass from right to left on the water.)*

## ALL

Look! Hey! Do you hear them?  
The bells! The mortars!  
Cheers for the procession!  
The boats are coming! Look yonder!  
The Church has blest them! Evviva!

*(Joyous cries of loafers and urchins; spoken)*  
What a row! What fun!

*(From right to left the PAZZARIELLO goes by again, with his attendant urchins and "orchestra")*

## CHORUS

Look now! The Pazzariello! Music!  
Pom-pom-pom says the bass-drum!  
We greet you, Pazzariello!  
The peacock! What a beauty!

CHORUS *(off)*

Beatam me dicent  
Omnes generationes.

*(Newcomers arrive, preceding the procession.)*

## CHORUS

Room there! All stand aside!  
Mamma del Carmine!  
Gloria a Maria!  
O Maria, maris stella.  
Maria, O Mamma del Carmine,  
Gloria a Maria!  
Let us pray.

*(Silence falls on the expectant assembly, as the procession approaches. RAFAELE has risen meanwhile and has gradually reached MALIELLA's side; he says to her gently)*

RAFAELE

Will you be friends?

MALIELLA *(who has seated herself sullenly near house)*

No!

RAFAELE

Perehè, nennella, non m'amerai?  
Ma tu non sai da quanto t'amo e sospiro?  
Che per te morirei?

*(Comincia sfilare la processione, preceduta dai Sangiovanini, dai portatori di ceri votivi, ecc.)*

In nuvola bianca d'incenso  
Discende la Vergine giù.  
Tu sei la Madonna ch'io penso,  
Dei cieli d'amor Regina sei tu!

*(Passano "le Verginelle", che spargono fiori e precedono la statua della Madonna.)*

CORO

Mater purissima,  
Ora pro nobis.

RAFAELE *(che ha fatto montare MALIELLA su una seggiola per meglio vedere, parlandole ora suggestionante dal basso in alto—sotto voce e suggestivo)*

Di'! Che devo fare per un tuo bacio?

MALIELLA *(sotto voce)*  
Ah, tacete adesso...  
Passa la Madonna!

CORO

Mater inviolata,  
Ora pro nobis.  
Mater castissima,  
Ora pro nobis.

RAFAELE

Adorarti in ginocchio?  
Rubar per te? Ammazzare?  
Sai la mia forza?  
Osiamo tutto se noi vogliamo!  
La legge non ci tocca!  
Sordo il core, la bocca muta!  
Di', che vuoi da me!  
Che devo darti?  
Vuoi che mi danni?  
Vedi quei gioielli?  
Li vedi come splendano?  
I gioielli della Madonna!  
Vuoi che te li metta al collo?  
Vuoi? Non mi credi? A te!

RAFAELE

Ah, why, my darling, so cold and cruel?  
For, past all telling,  
I yearn for you, I adore you!  
And for you I would die!

*(The procession begins to pass, headed by Sangiovanini, candle-bearers, etc.)*

Now veiled in white mantle of incense  
Descends the Madonna to earth,  
Are you not the Madonna I worship,  
Enthroned as a queen in love's high domain?  
Maliella, my queen!

*(The "Verginelle"—children in white—pass by, scattering flowers and preceding the image of the Madonna)*

CHORUS *(women, Verginelle, children, etc.)*  
Mater purissima,  
Ora pro nobis.

RAFAELE *(who has helped MALIELLA to climb on to a chair to get a better view, looks up at her, whispering meaningly)*  
Tell me, what must I do to make you kiss me?

MALIELLA *(under her breath)*  
Ah, be silent, silent!  
Yonder comes the Madonna!

CHORUS

Mater castissima,  
Ora pro nobis.  
Mater inviolata,  
Ora pro nobis.

RAFAELE

Must I kneel at your feet?  
Must I thief and rob? Must I kill?  
Do you know my power?  
We stick at nothing, no man can thwart us!  
The law dares not touch us!  
Stony-hearted, remorseless, secret!  
Come, command me now.  
What must I give you?  
Must I be damned for you?  
Look at those jewels!  
How brilliantly they sparkle!  
The Jewels of the Madonna!  
Shall I place them round your neck?  
Yes? You do not believe me? For you!

(*Si slancia verso la processione con gesto istrionesco.*)

MALIELLA (*spaventata, scendendo dalla sedia*)

Ah!

CAMORRISTI (*ridendo forte*)

Ah! ah!

(*Molta gente esce dalla sinistra seguendo la Madonna—la Madonna è passata.*)

RAFAELE (*che è andato a finire a destra nel gruppo dei camorristi*)

Ah! ah! ah! ah!

Il solo gesto la spaventò!

(*GENNARO che viene colla processione, vedendo che MALIELLA e RAFAELE si guardano, lei spaventata, lui allegro, la investe.*)

GENNARO

Disgraziata! Non sai chi è quell'uomo?

MALIELLA (*sorpresa dal sentir parlar GENNARO ha una reazione contro di lui; lo sguarda altezzosa dal basso in alto*)

Non so... Che te ne importa?

GENNARO

È il più triste soggetto del paese!

MALIELLA

È bello e ardito!

Io non cerco di più!

D'un core come quello,

Che ne sai tu?

Sa dire parole di fuoco,

E il cor delle donne stregar!

Per cogliere un bacio d'amore,

Fin l'anima sua saprebbe dannar!

GENNARO

Ah, taci, Maliella!

Non sa quello che dice.

Ti perdi e non sai!

Maliella, ritorna in te stessa,

Costui non guardar!

(*With a dramatic movement in the direction of the procession*)

MALIELLA (*terrified, leaping down from the chair*)

Ah!

CAMORRISTS (*laughing loudly*)

Ha! ha!

(*Many of the people go out left, following the Madonna. The Madonna has passed.*)

RAFAELE (*who has joined the Camorristi, right*)

Ha! ha! ha! ha!

A simple gesture, and she was terrified!

(*GENNARO, who comes in with the procession, sees that RAFAELE and MALIELLA are watching him, she terrified, he much amused; he accosts her roughly.*)

GENNARO

Wretched creature!

Surely you know who this man is?

MALIELLA (*startled at GENNARO's voice, feels a reaction against him, and looks him up and down in contempt*)

If I don't—it's no concern of yours!

GENNARO

He's the most notorious blackguard in this quarter!

MALIELLA

He's handsome and passionate!

I ask nothing more!

Of a heart so reckless and fiery,

What can you know?

His words have the glow and the passion

That set woman's heart all aflame!

On one little kiss from a woman

He offered to stake the loss of his soul.

GENNARO

Ah! silence, Maliella!

You cannot know what you are saying

Nor what you do.

All blindly you rush to destruction.

Forget this folly, think no more of him!

MALIELLA

È bello, non voglio consigli,  
Più spendi parole, più bello lo fai!

RAFAELE e CAMORRISTI (*osservando i due, ridendo in gruppo*)

O povera colomba, guarda!  
Ha il falco che la spia!  
Sparviere all'erta!

RAFAELE

Ma non lo gusterai  
Quel bocconcino!  
Voglio strappargliela!  
Lo giuro al diavolo!

(*Si pone il fiore in bocca e guarda sfacciato. Dalla sinistra ritorna più gente precedendo la Madonna che ritorna.*)

GENNARO (*imperioso a MALIELLA*)  
Vai da tua madre!

(*GENNARO le indica la casa. Poi vedendo RAFAELE che lo sfida col riso, fa per attentarsi su di lui, ma ripassa la Madonna alla sinistra. Da un pezzo la testa della processione era cominciata a ripassare dietro alla coda che ancora procede dalla destra alla sinistra.*)

(*Tutti si inginocchiano e GENNARO è costretto a inginocchiarsi lui pure. Anche RAFAELE si inginocchia fra i compagni, tenendo in mano il berretto ma continua a guardare or provocante MALIELLA ora con sguardo di sfida GENNARO, che sul davanti prostrato, volge le spalle al pubblico. MALIELLA intanto, lentamente si avvia verso casa indugiando ad arte, lanciando lunghi sguardi a RAFAELE.— Sulla porta di casa è apparsa CARMELA che vede, intende, si inginocchia e prega.*)

(*La Madonna si ferma nel centro, sullo sfondo del mare, alto. È il momento della benedizione; mentre dalle finestre si gettano, come miriadi di farfalle, dei pezzetti di carta dai mille colori sfavillanti al sole,*

MALIELLA

Ah, he is a man! Have done with your sermons!

The more now you blame and condemn,  
The more is he to me!

RAFAELE and CAMORRISTS (*looking at the pair, and laughing together*)

Poor dove, you are in danger! Look!  
The bird of prey is near!  
Low flies the vulture!

RAFAELE

Not yours shall it be,  
This dainty morsel!  
Mine shall this plunder be!  
Mine, devil take him!

(*Puts a scarlet flower in his mouth and looks round him defiantly. More people come in again, left, preceding the returning Madonna.*)

GENNARO (*in a sharp tone of command, to MALIELLA*)

Go to your mother!

(*GENNARO motions to MALIELLA to go indoors. RAFAELE's mocking laughter infuriates him, and he is only prevented from an onslaught on RAFAELE by the return of the Madonna, left. The head of the procession crosses from left to right behind the tail of the procession, which is still crossing from right to left. All kneel, and GENNARO is compelled to follow their example. RAFAELE, with his friends, kneels also, cap in hand, looking about him all the time; irritating MALIELLA or challenging GENNARO, who is kneeling with his back to the audience. MALIELLA moves slowly toward the house, with studied deliberation, her eyes constantly turning in the direction of RAFAELE. At the door of the house CARMELA appears; realising the situation, she kneels in prayer. The procession stops in the centre of the stage, the statue of the Madonna is raised, commanding the distant sea. It is the moment of the benediction. From the windows, like myriads of butterflies,*



tutti ineggiano a gran voce tra lo scampanio della Chiesa, lo sparo dei mortaretti, il fragor della banda e il canto dei bambini.)

(Quando MALIELLA è vicina alla porta RAFAELE levandosi il fiore dalla bocca lo getta a MALIELLA. Questa dopo un momento di esitazione fissando GENNARO che è sempre immobile in atto d'invocazione alla Madonna, lo mette in bocca e fugge in casa.)

FINE DELL' ATTO PRIMO

*tiny pieces of paper flutter and sparkle in the sunlight with a thousand colours; the whole assembly sing this hymn, to the din of clanging bells, exploding mortars, mingled with the crash of the band and the chanting of the children. When MALIELLA is close to her house, RAFAELE rises, and, taking the flower from his lips, throws it at MALIELLA. After watching GENNARO for a moment, and secure in his motionless attitude of prayer, she picks up the flower, puts it into her mouth, and flies indoors.)*

END OF ACT I

## ATTO SECONDO

*L'orto in casa di CARMELA. La casa è a sinistra e si piega ad angolo ottuso così che la parte corta è quella davanti e l'altra più lunga, sfuggente diagonalmente verso il fondo, si allarga per poco più di metà della scena, verso destra. Il resto del fondo è formato da un muro di cinta, alto e diroccato che partendo dalla casa all'estrema destra si piega ad angolo quasi retto e produce la parte destra della scena, fino sul davanti, cingendo l'orto. (La pianta della scena ha così la forma d'un trapezio di cui il lato destro è circa del doppio più lungo del sinistro: questo e quello di fondo sfuggono a diagonale, mentre l'angolo formato dalla boccasce- na e dal lato destro è assai meno ottuso, quasi retto.) Lungo la parete sinistra (casa) sale una scaletta esterna di legno, che continua, piegandosi, sulla parete di fondo e termina in un ballatoio dove è l'uscio di casa. Sotto la scala, nella parete di fondo, in avanti, s'apre un'ampia volta chiusa da una cancellata, dalla quale si sorge, in fondo, la marina. Nel muro, sotto la scala, a sinistra, un ripostiglio. Alle pareti della casa, finestre con vasi di fiori al davanzale. Casa, scale, e muro di cinta dell'orto hanno l'apparenza di cose diroccate e consunte, ma, appunto per questo pitto-*

## ACT II

*The garden of CARMELA's house. The house is on the left, forming an obtuse angle, the shorter side in front; it runs diagonally from front to back, left to right, and covers about half of the stage. The rest of the stage is enclosed by a high ruined wall, which starts from the right of the house, runs to the extreme right of the stage, turns at right angles and then comes down to the front, surrounding the garden. (Thus the ground plan of the stage is a sort of trapezium having right side twice as long as the left, an obtuse angle at the junction of left and back, and almost a right angle at the junction of right and the proscenium.)*  
*On the left wall of the house is a wooden outside staircase, which runs along the house and ends in a landing with a door to the house. Under the staircase is seen a gap in the back wall, shut in by a railing, giving a glimpse of the sea in the distance. In the wall of the house, on the left, is a cupboard. Vases of flowers on the window-sills. House, staircase and wall present a somewhat tumbledown appearance, picturesque nevertheless; an almond-tree in full bloom, with other creepers almost covering the house and wall. The garden is wild and overgrown.*

resche; la casa e il muro sono coperti da arrampicanti. L'orto è selvaggio, ubertoso. Nell'angolo della casa un gran cactus (fico d'India) e, lungo il muro, alberi di mandorlo in fiore; fra essi, alio spiccante sul cielo, più alto della casa stessa un gran pino: più avanti, verso destra, sorgente da una specie di aiuola, un albero di aranci folto di frutta. Nella parete di destra (muro), sul davanti, una porta con catenacci; al proscenio, a sinistra, un tavolo apparecchiato con semplicità, con i resti della cena: un fiasco di vino, bicchieri, un lume acceso. È sera tarda, poche ore dopo gli avvenimenti del primo atto. Dal mare vengono canti e risate della festa che continua lontana. Al cancello, guardando verso il mare con desio, MALIELLA, torturando il fiore tra le mani nervose. GENNARO, al tavolo, immobile la fissa collo sguardo perduto. CARMELA, in piedi, affacciata a spiarla la tavola, osserva i due, in pena, e indugia apposta ad andarsene, quasi con un cattivo presentimento. Lungo silenzio.

## CARMELA

Questo vinetto di Tore  
È allegro e traditore.

(Accende un lume alla lampada sul tavolo)

Io vado a riposare.  
Tu, Maliella, fa presto a rientrare.  
Ragazzi, è tardi,  
E bastano i capricci.

(Si avvia per la scaletta a lenti passi non sapendo decidersi a lasciarli. Si rivolge, a riprese, rianimandoli.)

Da bravi! Buona notte.

(Scompare dall'uscio, su, alto. I giovani non si sono mossi nè sembrano di aver udito le parole della Mamma. Infine, MALIELLA, con un sospiro si stacca dal cancello e viene avanti senza guardare GENNARO, come per andarsene in casa.)

In the angle of the house rises a tall cactus, and high above the roof towers a huge pine-tree. More forward, right, an orange-tree laden with fruit runs up a trellis.

In the wall, right front, a door with bolts. Near the proscenium, left, a table, with the remains of a modest supper (a flask of wine, glasses, and a lamp).

It is late evening, some hours after the events of the preceding act. From the direction of the sea come faint echoes of the shouts and laughter of the festival.

Near the railing or gate stands MALIELLA, looking longingly toward the sea, and nervously twisting the flower in restless fingers. GENNARO, at the table, watches her intently and desperately. CARMELA stands watching the pair in anguish, as she clears the table, and, tortured by presentiment, seems loath to leave them together. A long silence.

## CARMELA

Too strong a wine is this "Tore,"  
Too fiery, I do not trust it.

(Lights a candle from the lamp on the table.)

I'll go to bed, I am weary.  
Maliella, it's bed-time, come indoors.  
Young people, it's late now,  
Too late for freaks of temper.

(Going indoors slowly, up the staircase, undecided whether to leave GENNARO and MALIELLA; she turns around and reminds them again.)

Be good! Good-night!

(She goes in at the door on the landing. The young people have not moved, nor do they appear to have heard CARMELA's words. At last MALIELLA leaves the gate with a sigh, and comes forward without looking at GENNARO, as though about to go indoors. GENNARO rises and approaches MALIELLA, trembling.)

GENNARO

Vuoi ascoltarmi, Maliella?

MALIELLA (*velenosa*)

Sai che t'ò a dir?

Che sono stanca morta!

Non voglio marcir qui,

Voglio la vita!

Vo' respirar, goder!

Se non ti garba,

Ebbene, me ne andrò.

GENNARO (*con ira e dolore insieme*)

Vattene dunque!

MALIELLA (*furiosa sale la scaletta ridendo cattiva e giunta a mezza strada gli grida giù*)

Faccio fagotto

E non mi vedi più!

(*Entra in casa intanto che GENNARO, dopo una lotta interna va, stravolto, a spalancare il cancello. La finestra di MALIELLA si illumina e vi si vede lei or sì or no, affacciata a fare il fagotto delle sue robe.*)

MALIELLA (*dentro, canta per dispetto una canzonaccia*)

E ndringhete, ndranghete,

Voglio far la pazza!

E muoia che mi vuol male

E la sua razza!

Ndringhete ndrà!

Voglio la libertà!

Viva la libertà!

Ndringhete e beve,

Ndringhete e canta,

F, un amante bello,

Ndringhete ndrà!

Al fuoco dell'amore

Vo' scaldarmi

Ndringhete, ndrà!

Senza stancarmi,

Fino a bruciarmi!

Vieni, amore, prendimi,

Ndringhete, ndrà!

E tu mi dà la voluttà!

La, la, la, la, la!

GENNARO

Listen one moment, Maliella!

MALIELLA (*sharply*)

You listen to me!

I'm sick to death of moping,

And mouldering like this.

I want life,

I want freedom and laughter!

If you don't like it,

Very well, then, I'll go away.

GENNARO (*pained and angry*)

Go, Maliella!

MALIELLA (*rushes wildly up the staircase, laughing maliciously; stops halfway and shouts down at him*)

I'll pack my things

And you won't see me again!

(*She goes indoors, while GENNARO, after an internal struggle, walks to the gate distracted, and flings it wide open. A light appears in MALIELLA's window, and she is seen from time to time, putting her things together.*)

MALIELLA (*indoors, jauntily humming a popular tune*)

I long for mirth and folly!

Here's death to the man and all

Who grudge me pleasure!

Give me the joys of freedom!

Here's to the joys of freedom!

Drinking, singing,

Young and handsome lovers!

The fires of love

Shall warm to life my senses,

Love cannot surfeit,

Though it may scorch me!

Come, then, Love, oh, come to me!

Consume me with fires

Of rapture and bliss!

(*Frattanto GENNARO sentendo la canzonaccia, in dolore, s'era avanzato e, presso l'arancio, sull'aimola, accasciato colla testa fra le mani.*)

GENNARO (*da se*)  
Mamma, perchè morir  
Non mi lasciasti?  
Perchè? Perchè?

(*GENNARO rimane assorto.*)

(*MALIELLA, col fagottino, a passi leggeri scende la scaletta e, passando presso GENNARO per andarsene, gli dice freddamente e decisa*)

MALIELLA  
Addio!

GENNARO (*sussultando, come svegliandosi da un sogno*)

T'è ne vai?  
Ed hai cuor di lasciarmi così?  
Manco un bacio mi dai?  
Siamo cresciuti insieme da bambini,  
E mi lasci così?

(*MALIELLA, con grande ripugnanza gli offre la guancia a baciare. Egli esita, poi l'abbraccia perdutoamente.*)

Ah, Maliella, mia Maliella!

MALIELLA (*stordito*)  
Ma sei matto? sei matto?

GENNARO (*con tutta l'anima, dando sfogo alla sua passione*)

Sì, perchè t'amo, t'adoro,  
Perchè sei l'idol mio;  
Perchè cogli occhi da lungo divorò  
La tua fatale beltà.

MALIELLA (*cercando fuggirgli*)  
Ma sei da catena?  
Tu amarmi, un fratello?

GENNARO (*traendola a se*)  
No! Nol sono, no!  
Un uomo son io,

(*Hearing MALIELLA's song, GENNARO approaches the window in his distress, and, standing near the orange-tree, buries his head in his hands.*)

GENNARO (*aside*)  
Why, mother mine,  
Did you not let me die that day?  
Ah, why? Ah, why?

(*GENNARO remains motionless, spellbound.*)

(*MALIELLA, carrying her bundle, comes noisily down the staircase, and, passing GENNARO on her way out, says to him, coolly and deliberately*)

MALIELLA  
Good-bye.

GENNARO (*starting as though roused from a dream*)

You are going?  
Have you the heart to leave me like this?  
Without one little kiss?  
We have grown up together  
Since we were babies,  
Can you leave me like this?

(*MALIELLA, with great reluctance, offers him her cheek to be kissed. He hesitates a moment, then embraces her passionately.*)

GENNARO  
Ah, Maliella, Maliella!  
MALIELLA (*stupefied*)  
Are you crazy, Gennaro?

GENNARO (*with the full force of a long pent-up passion let loose at last*)

Yes, for I love you, adore you,  
Body and soul, lovely goddess!  
My stricken heart is fettered in bondage  
To your enchantment and beauty!

MALIELLA (*trying to escape from him*)  
This is absolute madness!  
You love me—a brother?

GENNARO (*drawing her to him*)  
No! No brother, no!  
A man, Maliella!



Che t'ama e soffre tacendo;  
 Che il cor si strugge  
 Di spasimo orrendo,  
 Perchè speranza non ha!

MALIELLA (*svincolandosi*)  
 Ma smetti dunque,  
 Va! pena mi fai.  
 Vuoi farmi ridere?  
 Ma, infine, smettila!

GENNARO (*straziante*)  
 Ah, no, non ridere, Maliella!  
 Troppo crudele saresti,  
 Ah, non hai pietà.  
 Vedi, moro...

MALIELLA  
 Ma va! Pena mi fai!

GENNARO  
 Cedi, Maliella, ed amami,  
 Io per te moro... vedi...  
 E tu non hai pietà.

MALIELLA  
 No! No! Mai!  
 (*Staccandosi vivamente da lui.*)  
 Sei fratello. Non t'amo!  
 (*Pausa.*)

MALIELLA (*esitando*)  
 Se amar dovessi e cedere...  
 Amerei solo...

GENNARO (*con un scatto*)  
 Chi?

MALIELLA (*con entusiasmo*)  
 Amerei solo...  
 Lui che ride e t'incanta!  
 Ah, tutto farebbe per il mio piacere!  
 (*Ricordando, con dolcezza, gli occhi  
 socchiusi*)  
 Volea dei suoi rari gioielli  
 La Vergine bella spogliar...  
 Ornarmine il collo e i capelli...  
 E in estasi me, qual santa adorar!

Who loves you,  
 And suffers in silence!  
 Ah, my tortured heart,  
 What anguish consumes it,  
 The pain of hopeless despair!

MALIELLA (*struggling to get free*)  
 Have done, Gennaro! Go!  
 You distress me.  
 You must be joking!  
 You're talking nonsense!  
 You must be crazy!

GENNARO (*distracted*)  
 Do not laugh, Maliella,  
 Be not so cruel and heartless!  
 Ah, say one kind word.  
 See, I am dying!

MALIELLA  
 You fool!  
 Release me instantly!

GENNARO  
 Ah, my Maliella, love me!  
 All for your love I'm dying,  
 Can you not pity me?

MALIELLA  
 No! No!  
 (*tearing herself away*)  
 You are my brother, I cannot!  
 (*A pause.*)

MALIELLA (*hesitatingly*)  
 If I were minded to love a man,  
 I would love only—

GENNARO (*fiercely*)  
 Whom?

MALIELLA (*with enthusiasm*)  
 I would love only  
 One whose laughter annoyed you!  
 Reckless and daring, risking all for my pleasure!  
 (*Lost in a reverie, with eyes half-closed.*)  
 The jewels of the Madonna  
 He fearlessly offered to steal!  
 That round my white neck he might place  
 them  
 And kneel at my feet in worship and prayer.

GENNARO

Ah, taci, tu bestemmi!

MALIELLA (*fissandolo ridente, con ostinazione lenta e crudele*)

Sì, ma lui me li offrì!

GENNARO

Chi si vanta non fa!

MALIELLA

Lui sì! Lui sì!

GENNARO

Ah!

(MALIELLA fa per andarsene; GENNARO preso da furore le impedisce il passo, la precorre, chiude il cancello a chiave, dopo una lotta corpo a corpo con lei. GENNARO si pianta colle spalle al cancello, fissandola cogli occhi sbarrati, immobile. Vista la sua impotenza s'arresta un po' fremendo di rabbia, col viso contratto in un ghigno nervoso, poi con uno sghignazzo getta il fagotto e s'avvia, dondolandosi e cantando con tutta forza verso la scaletta.)

MALIELLA

E ndringhete, ndranghete,  
Ho il veleno in bocca,  
E fulmina bocca d'odio chi la tocca!

(Salendo la scaletta e cantando in giù ostentatamente)

Voglio la libertà!  
E chi mi strappa dalla prigione?  
Peno, piango, fremo!  
Ndringhete, ndranghete ndrà!  
Ah, chi mi dà la libertà?  
La, la, la, la, la, la!

(Il suo canto muore in una risata di spasimo ed ella scompare in casa sbattendo la porta.)

(Dapprima GENNARO rimane come impietrito, poi s'avventa su per la scaletta, ma si ferma ad un tratto fissando la luce che ancora manda la finestra di MALIELLA. Questa si spegne. Egli ridiscende bar-

GENNARO

Silence! This is sacrilege!

MALIELLA (*eyeing him with a smile, and speaking with cruel, deliberate insistence*)

Yes! Yet he would have dared!

GENNARO

He who boasted will not dare!

MALIELLA

But he will! He will dare!

GENNARO

Ah!

(MALIELLA attempts to go; GENNARO, wild with fury, bars her passage, and cutting her off, slams the gate and locks it after a fierce struggle with her. GENNARO stands with his back to the gate, fixing her with staring eyes, motionless. MALIELLA sees that she is powerless and halts for a moment, quivering with rage, her features contracted and twitching nervously; then, with a laugh of derision, she throws aside her bundle and swaggers jauntily toward the stairs, singing at the top of her voice.)

MALIELLA

My lips are deadly poison,  
And death will reward  
The man who dares to kiss them!

(More aggressively still, as she mounts the stairs)

Oh, how I long for freedom!  
Who will release me, save me from prison?  
Weeping, broken-hearted!  
Will no man come  
To set me free?

(Her singing dissolves in spasmodic laughter and she disappears within, slamming the door.)

(At first GENNARO stands petrified. Then he rushes up the stairs, but stops suddenly, seeing the light still shining from MALIELLA's window. The light is extinguished. He staggers down again,

*collante, mentre una tentazione più violenta lo prende; dar lui la disperata prova d'amore. Tenta vincersi e con un brivido di terrore momora; No! No!)*

GENNARO  
No! No!

*(Ma non regge più. Incalzato dal ricordo del riso di MALIELLA s'appressa al ripostiglio sotto la scala a sinistra; ne trae una cassetta che porta sul tavolo. Alla luce della lampada febbrilmente ne sceglie alcuni grimaldelli e lime, che rivolge in un pezzo di cuoio e nasconde in petto. Guarda un'ultima volta la finestra di MALIELLA e ha un gesto, come dire: Per te! Si fa il segno della croce, spegne il lume ed esce veloce, come un ladro, dalla porticina di destra, dando un giro di chiave. Ora la scena è illuminata dalla luna, che salendo, la inonda sempre più di chiarore; il mare brilla lontano. Dal mare, lontanissimo arriva un canto.)*

CORO  
Ajemmè! Che sciorta  
Nera m'è tuccata!  
Non trovo celiù  
Nè pace nè arricietto:  
Tengo 'na smania 'mpietto  
Ca me fa durmì!  
Tengo 'na smania 'mpietto,  
Ajemmè!

*(Dalla sinistra, dietro il muro di cinta, s'odono arrivare con suoni di mandolini e chitarre, che accordano, delle voci confuse e allegre maschili, che ridono e chiassano. Poco dopo RAFAELE con alcuni camorristi appare sotto la gran volta, dietro il cancello. A un suo cenno s'attacca a suonare ed egli, secondato dai compagni, intona una viva serenata per MALIELLA.)*

*while a dreadful temptation begins to lay hold on him, namely, to give her the desperate proof of his passion. He tries to control himself and gasps, "No! No!" with a shudder of terror.)*

GENNARO  
No! No!

*(But he is no longer master of himself. With MALIELLA's laugh still ringing in his ears he goes to the cupboard under the stairs, left; he takes out a box, which he carries to the table. By the light of the lamp he opens it feverishly, takes out some tools—skeleton keys and files—wraps them in a piece of leather, and hides them under his coat. He takes a last look at MALIELLA's window, with a gesture as though to say, "For you!" Then he crosses himself, puts out the lamp and sneaks out like a thief by the door on the right. The stage is gradually lit up by the moon, which increases in brilliancy as it rises. From the distant shining sea come faint echoes of a chorus.)*

CHORUS  
Ah me, how hard and bitter  
Is this life on earth!  
In vain I look for happiness  
And joy and mirth!  
Forlorn and broken-hearted  
I languish,  
Faint for breath,  
And naught can heal my anguish  
But death!

*(From the left, behind the enclosing wall, the murmur of men's voices is heard, gradually coming nearer. Their cheery laughter and raillery are accompanied by the tuning of mandolins and guitars. Soon afterward RAFAELE appears, with some of his Camorra friends, in the gap behind the gate. At a signal from him they start playing, and he sings, to their accompaniment, a lively serenade to MALIELLA.)*

RAFAELE

Aprila, o bella,  
La finestrella,  
Apri la porta, apri il tuo cor.  
Amor ti chiama,  
Amor ti brama,  
E non sopporta cancelli amor.

RAFAELE e CORO

Fallo entrar, bandiera al vento,  
Bella, amor dove gli par,  
Tu contento e lui contento,  
Fallo entrar, fallo entrar!

(*Frattanto la finestra di MALIELLA s'apre furtiva; ella si affaccia curiosa; guarda nell'orto se vede GENNARO. Rientra; poco dopo la porticina della scala s'apre; ella appare ancora: è in gonnella bianca, sulla camicia ha gettato un leggero scialletto scarlatto. Dal ballatoio spia tutto l'orto timorosa di GENNARO, tratta dal suono.*)

MALIELLA (*mormorando, tra se*)

Non c'è.  
Sono stata cattiva.  
Dove sarà?

(*RAFAELE riattacca con più forza la canzone; MALIELLA, non veduta, dapprima si appoggia alla scalinata, ascoltando, poi scende man mano.*)

RAFAELE

Senti, ch'ei batte,  
Bella, e ribatte,  
Tutte spiando le porte ei va.  
Se tu lo inviti,  
Se tu lo irriti,  
Amor trionfando abatterà.

RAFAELE e CORO

Fallo entrar, bandiera al vento, *eee*.

MALIELLA

Dove sarà?

(*MALIELLA che, furtiva, è scivolata nell'orto, ha fatto un mezzo giro verso destra, e si trova adesso presso l'arancio. RAFAELE appena la scorge con un cenno allontana*

RAFAELE

Yield and surrender,  
Lovely defender,  
Open your window, open your heart!  
Spite your endeavour,  
Love is clever,  
Love jeers and laughs at the locksmith's art!

RAFAELE and CHORUS

Yield to love with colours flying,  
Gentle foe Love soon will prove,  
Naught denied and naught denying,  
Bid Love enter, welcome Love!

(*Meanwhile, MALIELLA's window is cautiously opened; she peers out and looks around for GENNARO, then disappears within. Soon afterwards the door leading on to the stairs opens, and MALIELLA appears again; she wears a white wrapper; over her shoulders she has thrown a light scarlet shawl.*)

MALIELLA (*half-aloud, to herself*)

He is not there!  
I was heartless and cruel!  
Where can he be?

(*RAFAELE resumes his song with increased fervor. MALIELLA, unobserved, at first leans on the balustrade, listening, then descends, step by step.*)

RAFAELE

When Love knocks loudly,  
Sleep not too proudly,  
Love will come spying, then knock again;  
Though you deny him,  
Though you defy him,  
Love yet will triumph o'er bar and chain!

RAFAELE and CHORUS

Yield to Love with colours flying, etc.

MALIELLA

Where can he be?

(*MALIELLA, who has furtively crept into the garden, has made a half-circle toward the right, and finds herself near the orange-tree. RAFAELE, catching sight*



*i compagni e tende le mani attraverso il cancello.)*

RAFAELE  
Maliella!

MALIELLA (*sempre lontana da RAFAELE, tra gioiosa e paurosa*)

Voi, a quest'ora?  
Gennaro l'avete veduto?

RAFAELE (*con noncuranza*)

Gennaro? Gli siam passati accanto per la via,  
Andava come un pazzo e non ci vide.  
Che t'importa di lui?

MALIELLA (*preoccupata, ma civettando*)

Ho paura stasera,  
Abbiamo avuto una lite.  
È fuggito,  
Temo qualche pazzia.

RAFAELE (*sicuro di se*)  
Quando ritorno mi avvisano  
Cantando dal sentiero.  
Aprimi!

(*Scuotendo il cancello.*)

MALIELLA (*avvicinandosi un poco*)

Lo sapete: m'hanno chiusa  
Come in convento.

(*Lo studia con civetteria.*)

Poi... non so chi voi siate:  
M'hanno detto di voi mille terrori!  
Siete un demonio?  
Da me che cercate?

RAFAELE (*gaio, spavaldo, suggestivo*)

Sono un demonio buono  
Che ti scontrò per via;  
Ho detto: O io non sono,  
O quella è nata mia!  
Del labbro tuo sul fiore,  
L'occhio scoperse un dì  
Una piega d'amore  
Che mi diceva: Sì!

*of her, leaves his friends with a nod and stretches out his hand through the gate.)*

RAFAELE  
Maliella!

MALIELLA (*still at a distance from RAFAELE, and torn between delight and fear*)

You? At this late hour?  
Did you see Gennaro?

RAFAELE (*with indifference*)

Gennaro? We passed him on the road as we came,

He was striding like a madman, he did not see us.

What does he matter to you?

MALIELLA (*absently, but with a touch of coquetry*)

I am uneasy to-night;  
We had a quarrel  
And he left me.  
He might do you some harm.

RAFAELE (*confidently*)  
If he comes back, my friends outside  
Will sing and give me warning!  
Open the gate.

(*Rattling at the gate.*)

MALIELLA (*going a little nearer*)

Don't you know I'm shut in,  
Like a nun in a convent!

(*Eyeing him playfully*)

Besides, I really don't know you!  
And they tell me such strange, terrible stories!  
Are you some demon?  
And why do you haunt me?

RAFAELE (*gay, dashing and insinuating*)

I am a kindly demon!  
Fate threw our lives together!  
My heart said: This life is worthless  
Unless I call Maliella mine!  
A cupid's bow enchanting,  
Set on your mouth so red.  
Fired at my heart Love's arrow,  
Bearing this message: Yes!



MALIELLA (*avvinta*)

Avete la parola impertinente,  
E la voce gentile,

(Con slancio)

E mi piacete...

Perchè tutto potete,

E non temete niente!

(Si avvicina ancora più.)

RAFAELE (*ridente*)

Paura? E tu che temi?

Se in cor ti fiorisce una voglia...

Tu aiuta il bel fiore sbocciare:

Poi lascia la gente cantare,

Succeda quel che voglia!

MALIELLA (*ardimente*)

Il desiderio mi dice fuggire!

Ma come fare? Che sarà di me?

Se cedo al invito, se vengo con voi,

Chissà se domani pentita sarò:

Di me che farete domani non so,

Ben presto stancarvi di me voi potete.

RAFAELE

Nella mia casa in fondo alla borgata,

Tu regina sarai della brigata:

Un tatuaggio mi farò sul core,

A testimonio d'un eterno amore.

MALIELLA

No! più così non parlate...

Mi fate smarrir...

(Vinta, presa d'amore e di desiderio si è tutta  
rivolta col corpo contro il cancello;  
RAFAELE alle ultime parole ha gettato le  
braccia oltre i cancelli, e le solca le  
braccia, il collo, i capelli di carezze di  
fuoco.)

RAFAELE

Oh, come tremi! Traverso i cancelli

Sento la carne tua nuda che invita!

MALIELLA (*flattered*)

You say audacious things in words of passion,  
And your voice charms and coaxes,  
And you attract me—

(Impetuously)

For your daring is boundless,

You seem afraid of no man!

(Going nearer still)

RAFAELE (*with a laugh*)

Afraid? Why be afraid?

If in you starves desire unaccomplished,

Then feed it and bring it to perfection:

To-day seek content and enjoyment,

Don't fret about to-morrow!

MALIELLA (*bluntly*)

Though my desire bids me fly and be happy,

What of the future and the years to come?

If I to-night obey your call, and go away  
with you,

Who knows I won't repent before to-morrow  
has come?

To-morrow may find you awaking from your  
dream,

Then soon you will tire of me, and I shall be  
thrown aside.

RAFAELE

Our secret haunts that lie behind the town  
Shall be your home; there you shall be in-  
stalled

As queen of all our band; I'll bear your  
portrait

Branded on my heart to seal the oath

That joins your lot to mine in love eternal!

MALIELLA

No! Say not so! Do not distress me,

My heart is sorely tried!

(Overcome by her feelings, she is irresistibly  
drawn to the gate, where RAFAELE at-  
tempts to embrace her through the bars.)

RAFAELE

Oh, how you tremble! My hands, through  
the railings,

Feel your snowy arms, bare and gleaming!

Piega la testa, ch'io nei tuoi capelli  
Tutte affondi le dita!

MALIELLA (*rabbrivendo al contatto*)  
Oh, come brucia questa vostra mano!  
Dà le vertigini, basta, no!

(*Prorompendo con tutta la passione*)

T'amo, sì, t'amo,  
Voglio esser tua!  
Portami via!  
Non reggo più!

RAFAELE  
Stringimi forte!  
Dammi la bocca!

INSIEME  
Oh, strette ardenti!  
Oh, eterni baci!  
Godiamo ancor,  
Rubiamo l'amor!  
(*Un lungo bacio.*)

RAFAELE (*con voce roca*)  
Domani verrai nel mio nido?

MALIELLA  
Verrò...

RAFAELE  
Domani sarai tutta mia!

MALIELLA  
Ah, sì!

(*I compagni di RAFAELE, fuori, danno l'avviso cantando il ritornello della serenata.*)

RAFAELE (*rapidamente staccandosi dell'abbraccio*)

È Gennaro! A domani!

MALIELLA (*cercando trattenerlo*)  
No! Resta ancora...

RAFAELE  
Tuo!  
Le labbra ancora...  
Addio!

Bend your head lower, let me plunge my  
fingers

In the waves of your ringlets—

MALIELLA (*eluding his touch*)

Ah, just like burning flames your fingers  
scorch me!

Ah, I am tottering. No! No more!

(*In a torrent of passion*)

I love you, I love you,  
Yours now and ever!  
Call me, belovèd,  
And I will come!

RAFAELE  
Cling fast to me!  
Give me your lips!

BOTH  
Rapture enthralling!  
Eternal kisses!  
O stolen hours  
Of joy and love!  
(*They embrace.*)

RAFAELE (*eagerly*)  
To-morrow you come to my nest?

MALIELLA  
To-morrow!

RAFAELE  
To-morrow you'll be wholly mine?

MALIELLA  
Ah, yes!

(*RAFAELE's companions outside give him warning with the refrain of the serenade.*)

RAFAELE (*quickly tearing himself from her embrace*)

Gennaro! Till to-morrow!

MALIELLA (*trying to detain him*)  
Stay a little— Mine!

RAFAELE  
Yours!  
Your lips again—

Good-bye!

(*RAFAELE parte scomparando a sinistra; MALIELLA, ch'era rimasta assorta nell'ebbrezza, scivola a terra lungo i cancelli, senza forze, sfinita. Il bel corpo ha brividi e sussulti. Un languido oblio della realtà l'assorbe. Poi ha un senso di paura e balza in piedi ascoltando.*)

MALIELLA

Ah, Gennaro! ritorna!  
Che non mi veda qui...

(*Si avvia prima presto, poi lentamente, chiusa nel suo sogno, il volto fra le mani, languida. Fa per salire la scaletta, ma una visione nuova la attrae. Sul tavolo, sotto la luna, splende la cassetta dei ferri di GENNARO: ella si accosta timorosa, quasi con presentimento.*)

MALIELLA

Dio!

(*Nel silenzio spaventoso, un giro di chiave nella porta: appare GENNARO, i capelli irti, ansante, tramutato.*)

MALIELLA (*senza voce*)  
Gennaro!

(*GENNARO la vede; non ha tempo di chiedere perchè MALIELLA sia lì; le va incontro come un automa: ha un involto di rosso drappo fra le mani.*)

GENNARO

Son io...  
Guarda! Per te!...

(*Depone ai piedi di MALIELLA il drappo e lo apre lasciando vedere i gioielli della Madonna. GENNARO li raccoglie con timido gesto e li offre a MALIELLA in atto di adorazione.*)

Non mi credevi... guarda!...

(*MALIELLA alla visione dei gioielli ha un grido di terrore e fugge nel fondo; l'argento dei gioielli brilla nelle mani tremanti di GENNARO sotto il chiarore del plenilunio.*)

(*RAFAELE disappears left; MALIELLA, overcome with emotion, sinks to the ground as if in a trance; she seems to be almost unconscious. Then a foreboding of danger causes her to rise and listen.*)

MALIELLA

Ah, Gennaro returning!  
He must not find me here!

(*Is going out, at first hastily, then slowly, in a state of collapse, with her head buried in her hands. Just as she starts to mount the stairs a new sight attracts her attention. On the table, in the moonlight, glistens GENNARO's tool-box; she approaches it with a certain presentiment of evil.*)

MALIELLA

Heavens!

(*In the awful silence the turning of a key is heard. GENNARO appears, dishevelled, panting, a changed being.*)

MALIELLA (*gasping*)  
Gennaro!

(*GENNARO sees her; he has no time to ask why MALIELLA is there; he approaches her as though walking in sleep; he carries a bundle wrapped in a red damask cloth.*)

GENNARO

Maliella!  
Look! For you!

(*He lays the bundle at MALIELLA's feet and opens it, bringing to view the priceless jewels of the Madonna.*)

GENNARO (*picks them up hesitatingly and offers them to MALIELLA in adoration*)  
You would not believe me!  
Look!

(*At the sight of the jewels MALIELLA gives a scream of terror and falls back. The silver of the jewels glitters in GENNARO's hands under the beams of the full moon.*)

## MALIELLA

Ah, un peccato tremendo!...  
 Ah, un peccato tremendo!...  
 Non te lo chiesi...

GENNARO (*con passione mistica, con eroica follia*)

(*Più declamato.*)

No, la Madonna sa che non l'offesi...  
 Prostrato nella polvere...  
 Là nella chiesa scura.  
 Maria con tutta l'anima  
 Pregai senza paura...  
 Chiesi a Maria perdono,  
 Di questo folle amore...  
 Madre sci tu, dolcissima,  
 Madre d'amore, o pia;  
 Misericorde giudica,  
 Madre, la colpa mia!  
 E perdonò Maria  
 Al mio fatale error!

(GENNARO è caduto in ginocchioni. MALIELLA non gli ha dato ascolto fissando i gioielli; vinta dallo splendore del loro invito si è avvicinata ad essi; ora accosta le mani, un poco curvandosi, in atto quasi religioso: prende una collana, la bacia, socchiude gli occhi voluttuosamente.)

MALIELLA (*tra se*)

Sanno odore d'incenso...  
 M'esaltano... m'abbagliano...

(*Si adorna il capo del diadema; poi, quasi macchinalmente, prende la collana e se la cinge; si ferma al polso i monili. GENNARO è come dimenticato; il ricordo di RAFAELE insorge, la domina, la prostra; ella mormora fra se parole ebre.*)

Perchè non posso a lui così mostrarmi?  
 Oh, come mi troverebbe bella, se mi vedesse!

GENNARO (*tra se con un grido spento*)

Mia! Mia!  
 È la Madonna che ti vuole salvata!

## MALIELLA

Ah, but the crime is appalling!  
 And the sacrilege deadly!  
 I did not ask this—

GENNARO (*with mystical passion and heroic frenzy*)

(*Declaimed rather than sung, but in tune.*)

No, the Madonna knows that I am guiltless—  
 A suppliant, bending low, I knelt  
 There in the church, dark and still:  
 Maria my inmost soul invoked in prayer,  
 Devout and fearless  
 Sought the Madonna's pardon,  
 Praying to her that in mercy  
 She would forgive my passion,  
 Madness that roused my heart to guilty deed!  
 Mother art thou, Madonna,  
 Mother of love and pity,  
 So be thou kind, Madonna,  
 Gentle to my transgression!  
 Then the Madonna heard me,  
 Pitying me in my anguish,  
 And pardoned this awful wrong!

(GENNARO has fallen on his knees; MALIELLA, absorbed in the jewels, has not listened; irresistibly attracted by their glitter, she moves toward them, then stretches out her hands and bows in an attitude of devotion; taking up a necklace, she kisses it and closes her eyes in ecstasy.)

MALIELLA (*to herself*)

They smell of incense—  
 They thrill me—they dazzle me—

(*She places the diadem on her head, then mechanically puts on the necklace, then the bracelets; GENNARO is quite forgotten, the remembrance of RAFAELE rises before her, dominating and triumphant; she murmurs these words as in a trance*)

Oh, why can I not stand like this before him?  
 Would he not find me fair and comely if he could see me!

GENNARO (*aside, with a stifled cry*)

Mine! Mine!  
 The Madonna has ordained your salvation!



MALIELLA

Ah!

(*Nel rombo interno della passione MALIELLA non ode più GENNARO; è tutta presa dalla visione di RAFAELE. GENNARO assiste, inconscia vittima, alla trasformazione sensuale della sua mistica follia. Un terribile bisogno di dedizione si impadronisce delle povere carni della fanciulla. Le sue mani si contorcono nello spasimo; con moti nervosi denudando, più e più, le spalle, il seno. Lentamente retrocede, con tenui, languide movenze, nel ricordo di un ritornello, fino ai piedi dell'arancio.*)

MALIELLA

E passa la Madonna in bianca veste  
Incoronata come una regina!  
La folla reverente le si inchina...  
E gli angeli del ciel cantano a festa!

GENNARO (*sempre in ginocchio, con sillabe rotte*)

Come sei bella!

Ah! Ora lo sai ch'io t'amo!...

(*Le si avvicina ginocchioni.*)

Maliella!... Maliella!

MALIELLA

Esser sua...

Rafaele...

(*In quell'istante GENNARO la cinge ai mallcoli; ella ha un fremito, ma non resiste; egli le cinge i ginocchi, i fianchi, le accarezza le braccia; ella, assopita, vinta, non ha un gesto di ripulsa. Con un ansito sordo GENNARO si è sollevato in piedi, stringendola al petto; ricadono entrambi, le bocche congiunte, sul tappeto d'erbe sotto l'albero antico.*)

(*Cala la tela dapprima lentissimamente... poi rapidamente.*)

FINE DELL'ALLO SECONDO

MALIELLA

Ah!

(*The inward working of her emotions prevents MALIELLA from hearing GENNARO; she is wholly possessed by the vision of RAFAELE. GENNARO is an unconscious accessory to this gradual transformation of mystical passion. The unhappy girl seems to have lost her self-possession, and, in a dazed condition, slowly and painfully makes her way to the foot of the orange-tree.*)

MALIELLA (*highly wrought*)

Arrayed in fair white raiment passed the  
Madonna—

Glittering shone her queenly crown in splendour divine!

While men in awe and homage knelt before her,

All the angel-host sang to her glory!

GENNARO (*still on his knees, speaking in broken accents*)

Ah, you are beautiful!

Ah! At last you know how I love you!

(*Slowly approaching her.*)

Maliella! Maliella!

MALIELLA

I am yours—

Rafaele!—

(*At this moment GENNARO seizes her. MALIELLA appears as in a trance, and as GENNARO approaches her she has before her mind the vision of RAFAELE. When he takes her in his arms, under the spell of his love for her and the emotions aroused by the sacrilegious act committed for her sake, she appears unconscious of his presence, and, making no attempt to repulse his advances, swoons in his embrace.*)

The curtain falls, slowly at first, then quickly.

END OF ACT II



## ATTO TERZO

(*Il coro dei camorristi nei dintorni di Napoli. Ampio e nudo stanzone con soffitto in travatura. Nel fondo rustico gran portone sull'alto di pochi gradini di pietra, che dà sulla campagna; esso è sormontato da due grandi corna di bue e da ferri di cavallo, contro la jettatura. A destra del portone un'ampia finestra. Sulla parete di sinistra, con tenda da aprirsi e chiudersi, un grossolano affresco rappresentante la Madonna di Monte Vergine che il popolino chiama Mamma Schiavona. Dinanzi all'immagine una specie di altarino coperto da una tovaglia di un bianco sciupato e, sopra, una raggiera di rame con delle candele corte accese, rischiaranti l'immagine stessa. Sulla parete di destra, in alto, una finestra aperta. Alle pareti, a cui sono appiccate qua e là delle litografie rappresentanti scene d'amore o ritratti di eroi popolari, veggonsi appese delle armi, qualche vecchio fucile, delle pistole, una frusta, ecc. Rozzi tavoli a sinistra, scranne logore, poiche, ecc. In un angolo un piano meccanico. Porte laterali. È ancora la notte della festa, non lontana l'alba. La scena è rischiarata, al principio, solamente dalle candele della Madonna e da altre due accese sulla tavola, alla quale—apparecchiata coi resti della cena—siedono dormicchianti due o tre camorristi rimasti in guardia. Hanno davanti carte da giuoco in disordine.)*

CORO (fuori)

Compagni, evviva!  
Viva il coraggio!

(*Mentre dal fondo, di fuori, continua il vocio confuso e crescente di tutta la comitiva, entrando dal portone, briosamente e roteando il nodoso bastone, chiamando i compagni con festosità ebraica.*)

CICCILLO

Ehi! tutti qua!  
Salute! Olà!

## ACT III

(*The haunts of the Camorra, on the outskirts of Naples. A large bare room with beamed ceiling. Main door at back, approached by a short flight of stone steps, leading to the open country; over the lintel, a pair of large bull's horns, and some horse-shoes for luck. Large window to the right of main door. On the left wall, with a practicable curtain, a rough fresco representing the "Madonna di Monte Vergine," called by the Neapolitans "Mamma Schiavona." In front of the painting is a sort of altar, covered with a dingy white cloth; above the altar, in a branched candlestick, stumps of candles are burning, lighting up the painting. High up on the right wall is an open window. From the walls, which are plastered with lithograph pictures of love-scenes or achievements of popular heroes, hang some disused weapons (musket, pistol, whip, etc.). Rough tables, left, with ramshackle chairs and forms. A piano-organ stands in a corner. Doors on either side. It is still the night of the Festival of the Madonna, though dawn is near. At first the stage is lighted only by the candles on the altar and two others on the table strewn with the remains of supper. Round the table sit two or three drowsy Camorristi who have stayed behind to keep watch; a pack of cards litters the table in front of them.)*

CONFUSED VOICES (outside)

Viva, evviva!  
Here's luck to daring!

(*While the hubbub and murmur outside grow louder as the Camorristi approach, CICCILLO comes in noisily at the main door, twirling a knotted club, shouting to his companions in drunken hilarity.*)

CICCILLO

Hey! Enter all!  
Evviva! Oè!

CAMORRISTI (*entrando dietro Ciccillo*)  
Venite! Su!

Rocco (*arrivando pure dal portone, in baldoria*)  
Allegri! Oè!

(STELLA, *una ragazzona sana e sguaiata della Mala Vita, entra gettando via il sigaro che fumava, va diritta al tavolo imbandito, scuotendo i dormienti.*)

STELLA

Eh! dormiglioni,  
Basta il sonno!  
Desti, desti! Ehilà!

(*Li innaffia con un fiasco di vino; poi tira giù la tovaglia, facendo ruzzolare a terra stoviglie, piatti, bicchieri, coltelli, carte da giuoco, ecc. Intanto altri arrivano vociando.*)

Ciccillo e Rocco (*abbracciando e baciando forte STELLA, l'uno da una parte e l'altro dall'altra*)

Brava! Bellezza bella!  
Ce n'è per tutti quanti!

(*I dormienti ora sono in piedi, chi stirando le braccia, chi cercando ripulire alla meglio le giacche bagnate di vino e tutti ridendo.*)

CAMORRISTI (*entrando*)

Oè! Fortuna!  
Bellezza bella!

STELLA (*camminando su e giù pavoneggiandosi, spudorata*)

Forza! Chi vuole, si serva!  
Su, avanti! avanti!

CAMORRISTI

Viva! Baldoria!  
Strilliamo! Ridiam!

(*Tutti gli uomini fanno per ghermire STELLA e baciarla alla loro volta, ma CONCETTA e SERENA entrano or ora con altre femmine se li contendono.*)

CAMORRISTI (*entering behind Ciccillo*)  
Come on, now! Come!

Rocco (*appearing at the door, very merry*)  
Evviva! Oè!

(STELLA, *a fine, strapping hussy, comes in, throwing away her cigarette; she goes straight to the supper-table and shakes the sleeping men.*)

STELLA

Hey! Lazy sluggards,  
Stir your timbers!  
Wake up! Ehilà!

(*Sousing them with a flask of wine. She then pulls the cloth off the table; plates, dishes, knives, jugs, glasses and cards, etc., fall with a crash on the floor. Meanwhile, other men come in shouting.*)

Ciccillo and Rocco (*embrace and kiss STELLA soundly, standing right and left*)

Bravo! You pretty darling!  
Here's one, there's more to follow!

(*The sleepers, who have now stumbled to their feet, stretch their limbs and laughingly wipe their coats dripping with wine.*)

CAMORRISTS (*entering*)

Oè! More kisses!  
And long ones!

STELLA (*strutting about, saucy and shameless*)

Come all, and take them,  
I'll give you good measure!

CAMORRISTS

Viva! Be merry,  
With laughter and song!

(*All the men seize STELLA in turn and kiss her, but are interrupted by the entrance of CONCETTA, SERENA and other girls, who join in a chorus of protest.*)

CONCETTA e SERENA

Ci siam noi pure!  
 Son nostri quei baci!  
 Gli amanti nostri  
 A nessuno cediam!

(Arrivano intanto, dal fondo sempre, altri camorristi e ragazzi della "Mala Vita", portando qualcuno delle damigiane da vino, qualche altro dei sacchetti di tela pieni di monete che fanno suonare gaiamente. Parecchi hanno lanterne; si accendono sparse per la scena molte candele. Ora la scena è illuminata chiaramente. Grande animazione.)

CAMORRISTI

Compagni, evviva!  
 Tutti a vedere!  
 Spogliamo un cantiniere!

GLI ALTRI

Bottino! Oè!

(Entra GRAZIA, "la biondina", la favorita della comitiva, precedendo uno stornio di ragazze, seguite dai vecchi. Ella fa subito una portentosa piroetta. CICCILLO e ROCCO, plaudenti portano in giro STELLA sollevata colle mani in croce; ella imbocca una trombetta di cartone e suona un ritmo di marcia. Tutti in un attimo formano corteo, marciando come in caricatura attorno a GRAZIA, le donne a braccetto dei giovinastri.)

STELLA (è montata sulla tavola e grida come arringando)

Tra canti e suon  
 Con gran fragore,  
 Ai compagni  
 Facciamo onore.  
 Urliamo evviva  
 Ed auguriamo  
 Prosperità!

CORO (marciando)

Prosperità!

CONCETTA (scacciata STELLA dalla tavola e montata a sua volta prosegue, gittando fiori ella pure)

CONCETTA and SERENA

But we are here, too!  
 You're stealing our kisses!  
 Our own true lovers  
 We surrender to none!

(More specimens of this "Mala Vita" fraternity arrive, men and children, some carrying bottles of wine, others bags stuffed with money, which they gaily chink and rattle. A few have lanterns, and light candles all over the room, giving great brilliance and animation to the fully lighted stage.)

CAMORRISTS

Viva, evviva!  
 All gather round us!  
 Behold our latest plunder!

THE REST

Fine booty! Oè!

(GRAZIA, "la Biondina," the pet of the society, comes in, preceded by a horde of young women, followed by a crowd of old men. She pirouettes in brilliant fashion. CICCILLO and ROCCO make a "sedan-chair" with their hands, lift STELLA, and carry her round admiringly; she sticks a roll of paper between her lips and trumps a march-rhythm. All form a procession in a second, and join in a mock march round GRAZIA, the girls linking arms with the young men.)

STELLA (climbs on to a table and harangues the company)

With shout and song  
 I toast my comrades,  
 And wish that life may be long,  
 That fortune may smile,  
 That fate may be kind,  
 And best of good luck attend us  
 Through all our days!

CHORUS (marching round)

Through all our days!

CONCETTA (pushes STELLA off the table, climbs up herself, and continues, throwing flowers, too)

Viva il coltel del Camorrista,  
 Segnal d'assalto e di conquista  
 E del valore che insegna  
 E impone colla ragione!

CORO

Colla ragion!

STELLA e SERENA (*montate alla loro volta sul tavolo*)

Chi può sperar con noi lottar?  
 Strilliamo in coro, strilliamo!

(*Tre uomini robusti si impossessano delle tre donne che sono sul tavolo, portandole alte in trionfo; frattanto CICCILLO e ROCCO depongono GRAZIA sullo stesso tavolo e, mentre si urla il coro generale, ella vi danza festosamente*)

La forza è il sole del mondo inter!  
 Tutti al macel i cor d'agnel!  
 Noi sempre siam che in cima andiam!

TUTTI (*vedendo arrivare dalla strada RAFAELE, con grande confusione*)

Il capo in testa!  
 Largo al passaggio!  
 È qua, è qua!  
 Facciamo onore  
 Al cacciatore  
 D'amor!

(*Gli uomini cavano ed agitano fortemente i berretti, facendo largo. RAFAELE, seguito dal gruppo dei suonatori del secondo atto en'ra dal portone. Tutti lo acclamano. Il portone che finora era rimasto spalancato viene chiuso.*)

CORO

Ben giunto, tiranno dei cuori,  
 Che ai tutte le donne per te!  
 Sovrano dei liberi amori!  
 Qui tutto il quartier saluta il suo re!  
 Evviva!

(*RAFAELE sorride festante agli applausi e ringrazia con saluti guappi; afferrando un bicchiere offertogli, si avvanza tenendolo alto.*)

Here's life and strength to knife and poniard,  
 Camorra's emblems of might,  
 That argue with skill and daring,  
 And give sharp counsel and drive it home!

CHORUS

They drive it home!

STELLA, SERENA (*taking their turn on the table*)

None know our strength, all dread our wrath!  
 All shout in chorus and proclaim:

(*Three sturdy men seize the girls on the table, and carry them high in triumph. CICCILLO and ROCCO place GRAZIA on the table, and she gives them a lively dance amid the cries of the company.*)

That force and daring rule all mankind!  
 Death to the lambs that bleat and whine!  
 Let fox and wolf devour them all!

ALL (*greatly excited, seeing RAFAELE approach from outside*)

Here comes the captain!  
 Give him a welcome!  
 He comes! He comes!  
 Give him a welcome,  
 This mighty hunter of love!  
 Evviva!

(*The men wave their caps, making room for RAFAELE. RAFAELE comes in at the main door, followed by the group of players seen with aim in the Second Act. He receives a great welcome. The main door, which has stood open hitherto, is now shut.*)

CHORUS

Be welcome, most gallant of lovers,  
 The terror of feminine hearts!  
 Since Love has confessed you his master,  
 We joyfully yield and hail you as king!  
 Evviva!

(*RAFAELE smilingly acknowledges the greeting, saluting gaily. He takes a glass of wine handed to him, raises it high and comes forward.*)



RAFAELE (*esclamando con enfasi*)

Alla mia bella,  
Che questa notte pace  
Non troverà,  
Sognando di me.

(*Va al tavolo di sinistra; STELLA, SERENA e CONCETTA gli servono la cena. RAFAELE però si concentra e non mangia; un sorriso sensuale gli spunta sulle labbra che, tratto a tratto si morde, mentre, appoggiata la testa su ambe le mani, coi gomiti puntati sul tavolo, il suo sguardo sembra vagare lontano, assorto in dolci ricordi.*)

CAMORRISTI (*osservando RAFAELE*)

Ohè, cotto sul serio questa volta!—  
Par di sì. Ben gli sta!—  
Ci capitò, ah, ah!—

(*Mentre STELLA, SERENA e CONCETTA sono affaccendate intorno a RAFAELE, insieme ad altre poche, tutte le altre vanno ad accoccolarsi a terra dall'altro lato presso gli uomini che già vi sono seduti o sdraiati. I vecchi fumano ascoltando più indietro.*)

SERENA (*poggiando i gomiti sul tavolo presso cui siede RAFAELE e faccia a faccia con lui, maliziosamente*)

E così? Che t'ha detto?  
Oggio no? (*Con grazia birichina*)  
T'ha detto doman?

LE RAGAZZE

Doman, doman?

SERENA

E come avrai  
Pazienza d'aspettar?

LE RAGAZZE

E come aspettarai?... Vien! ah!

SERENA

Ti dobbiamo consolar?... Vien! ah!

RAFAELE (*ferently*)

Here's all devotion  
To my distracted beauty,  
Troubled in sleep to-night,  
Dreaming of me.

(*Goes to table, left; STELLA, SERENA and CONCETTA give him supper. But RAFAELE is preoccupied and does not eat; a smile plays round his mouth as he bites his lips; he puts his elbows on the table, and rests his chin on his hands, as if absorbed in the study of some happy reminiscence.*)

CAMORRISTI (*to each other, watching RAFAELE*)

Thoughtful and moody! He is smitten!  
He's in love! He's caught at last!  
Moonstruck! Ha! ha!

(*While STELLA, SERENA, CONCETTA and a few other girls are waiting on RAFAELE, the rest of the girls cross and squat down beside the men, who are already seated or lying at full length. The old men huddle together in the background, smoking.*)

SERENA (*planting her elbows on the table at which RAFAELE is sitting, stares at him mischievously, face to face*)

And the girl? What did she say to you?  
Not to-day? (*Saucily.*)  
Perhaps to-morrow?

GIRLS

Perhaps! Ha! Ha!

SERENA

And can you wait  
In patience for so long?

GIRLS

Can you wait so long? Come! Ha!

SERENA

You want us to console you? Come! Ha!



(GRAZIA *salta sulle ginocchia di RAFAELE, carezzandolo in modo procace, le altre gli fanno intorno per baciario. RAFAELE le allontana celiando e si mette a mangiar decisamente, ridendo.*)

STELLA (*alzandosi e allontanandosi da lui*)  
E che? Dei nostri baci non t'importa più?

LE RAGAZZE (*flemmaticamente*)  
Neanche Grazia ci può!

STELLA (*deciso*)  
Ma che diavolo avrà, questa "Signora,,  
Che lo fa sospirare?

SERENA  
Mah! Chiedetelo a lui!

CONCETTA  
Dimmi, è fatta così?

STELLA e SERENA (*alternativamente, paroneggiandosi con caricatura*)  
Così? Così?

LE RAGAZZE  
Ah! Ah!

RAFAELE (*alzandosi e dando un pugno sul tavolo allegramente*)  
Lo volete saper?

TUTTE (*gridando*)  
Sì!

RAFAELE  
Ne avrete gusto?

TUTTE  
Sentiam!  
Dà pur fuoco, spaccon!

RAFAELE  
Non sapete... di Maliella  
La preziosa qualità?  
A una dote... la più bella!...  
Chi tra voi... chi ce l'ha?  
È una rosa incappucciata,  
Tutta spine intorno a se...  
Una rosa appena nata  
Che ti ride fra le foglie...  
Oh, fragranza prelibata,  
Oh, beato, chi la coglie!

(GRAZIA *jumps on to RAFAELE's knee and fondles him impudently; the others surround him, eager for kisses. RAFAELE drives them away and starts eating, laughing nevertheless.*)

STELLA (*rising and moving away*)  
Ho, ho! And so our kisses don't attract you now?

GIRLS (*phlegmatically*)  
Even Grazia's no good!

STELLA (*persistent*)  
Who on earth is the girl, this fair "Signora,"  
Who has made him so doleful?

SERENA  
Ah, you'd better ask him!

CONCETTA  
Tell me, is she like this?

STELLA, SERENA (*in turn, strutting about and mimicking*)  
Or this? Or this?

GIRLS  
Ha! Ha!

RAFAELE (*rising and banging the table good-humouredly*)  
Are you burning to know?

ALL (*shouting*)  
Yes!

RAFAELE  
You'll find it amusing!

ALL  
Go on!  
Go ahead with your bragging!

RAFAELE  
Can I tell you of Maliella,  
Of her wealth of grace and charm?  
Can I tell you of her beauty,  
Whose perfection shames you all?  
Like a rose is fair Maliella—  
(Oh, beware those jealous thorns!)  
Like a young and tender rosebud  
Through its green veil of foliage smiling.  
Oh, that perfume, rare and enchanting!  
Oh, I envy him who plucks this rose!

LE RAGAZZE (*fra loro*)  
Assassino, malandrino,  
Vedo ben dove vuole approdar.

RAFAELE  
Una rosa incappuciata  
Che ti ride fra le foglie...  
Oh, fragranza prelibata,  
Oh, beato, chi la coglie!  
Sullo stelo s'erge quale  
Dio l'ha fatta: Rosa intatta!

LE RAGAZZE (*accogliendo con un urlo la fine del ditirambo*)  
Senti che lingua!  
Castighiamolo!

STELLA  
Amici! Un balletto!  
Un balletto da farlo bramar!

CORO  
Sì! Un balletto!  
Gli costi cara,  
Di questa notte la castità!

RAFAELE (*con scatte selvaggio e allegro*)  
E voi ballate!  
Avanti! Su!

(*Stacca dalla parete una frusta e la fa schioccare festosamente, poi monta sul tavolo incitando*)

Io non vi temo!  
Hop-là!

(*CICCILLO, in fretta, va a rinchiudere la tenda appesa accanto all'immagine della Madonna, coprendola, poi spegne le candele della raggiera. Si porta avanti un piano meccanico. Attacca la danza, che sale, capitanata da GRAZIA, orgiasticamente, sul tipo delle danze apaches, in un crescendo acre di sensualità sfrenata e quasi crudele. RAFAELE aizza sul tavolo. I suonatori lo secondano. Nell'andar della foga GRAZIA smorza man mano sempre più candele e lanterne, soffiandovi su, mentre alle danzatrici vanno cadendo sempre più indumenti. Nella crescente oscurità il turbinio, infine, raggiunge la*

ALL (*to each other*)  
O the traitor! O the villain!  
Now we understand his game at last!

RAFAELE  
Like a rosebud is Maliella,  
Through its veil of foliage smiling!  
(O, that perfume, rare, enchanting!)  
I envy him who plucks it!  
And it blooms as fair and stainless  
As God made it, this pure blossom!

GIRLS (*greeting the close of his rhapsody with a howl*)  
Oh, what a sermon!  
Let us punish him!

STELLA  
Come on, then! Have a dance!  
Let us teach him to slight us again!

CHORUS  
Yes! Have a dance now!  
Let him pay dearly  
For being modest and chaste to-night!

RAFAELE (*wildly hilarious*)  
Well, dance away, then!  
Get ready!

(*Snatches a whip from the wall, cracks it gaily, and then mounts a table, and eggs them on*)

Now! Who cares for you?  
Houp-la!

(*CICCILLO hastily draws the curtain across the fresco of the Madonna, then puts out the candles beneath it. A piano-organ is brought forward. The dance begins, led by GRAZIA; at first in moderation; but as RAFAELE, still on the table, urges them on with the help of the players, it gradually becomes more wild and turbulent until, to the mad measures of the Tarantella, the entire company are whirling about in reckless fashion. The air thickens with the smoke from the pipes of the old men squatting and looking on impassively. In the growing darkness the whirl and excitement degenerate into*

*frenesia. Nel massimo fragore della danza si batte al portone in fondo.)*

LA VOCE DI MALIELLA (*fuori*)

Rafaele! Rafaele!

RAFAELE (*sobbalzando in ascolto*)

Ah!

Per Dio! Zitti!

Che sarà?

MALIELLA

Aiuto! Salvami!

(*I colpi incalzano.*)

RAFAELE (*corre ad aprire*)

Maliella?

(*Precipita dentro, scarmigliata, pallida MALIELLA così come si trovava alla fine del 2° atto, ma senza diadema; lo scialle scarlatto le copre il collo e il seno. GRAZIA e gran parte delle donne discinte fuggono dalle porte laterali. CICCILLO riaccende tosto le candele innanzi alla Madonna e riapre la tenda che la copriva.*)

MALIELLA (*aggrappandosi a RAFAELE*)

Aiuto! Ei mi insegue!

(*Guarda con terrore verso il fondo*)

Lui! Gennaro!

RAFAELE (*torvo, stordito*)

Gennaro?

MALIELLA (*sempre più febbrile avvinghiandosi a RAFAELE*)

Ah! Amo te solo, Rafaele!

Tu mi vendica! Tu, Rafaele!

(*Frattanto furono riaccesi tutti i lumi: scena chiara.*)

RAFAELE (*in orgasmo*)

Ma che t'ha fatto?

MALIELLA

Non so, non so!

Non ricordo più nulla!

(*Gli sviene fra le braccia.*)

*frenzied madness. At the climax of the dance some one hammers on the main door.)*

THE VOICE OF MALIELLA (*off*)

Rafaele! Rafaele!

RAFAELE (*listening, startled*)

Ha!

Some one knocking! Silence! Who can it be?

MALIELLA

Help me! Save me!

(*Hammering still louder.*)

RAFAELE

Maliella!

(*Runs and opens the door.*)

(*Dishevelled and pale, MALIELLA rushes in, dressed as at the end of the Second Act, but without the diadem; the scarlet shawl covers her neck and shoulders. GRAZIA and most of the girls fly out in disorder through the side doors. CICCILLO relights the candles beneath the fresco and draws aside the curtain that covers it.*)

MALIELLA (*clutching at RAFAELE*)

Help me! He is following me!

(*Terrified, looking toward the door*)

He! Gennaro!

RAFAELE (*stupefied*)

Gennaro?

MALIELLA (*still more feverishly clutching at RAFAELE*)

Ah, I love you only, Rafaele!

You must avenge me! You! Rafaele!

(*By this time all the candles have been relit; lights full on.*)

RAFAELE (*wild with passion*)

But what has he done to you?

MALIELLA

I don't know, I don't know!

I remember nothing!

(*Faints in his arms.*)

RAFAELE

Maliella!

(Di scatto ai camorristi a voce alta, parlato, agitato molto)

Portatemi Gennaro vivo o morto!

(I Camorristi con capo CICCILLO correndo via tumultuosamente pel fondo, gridando.)

CORO

A noi, compagni!

(In scena sono rimasti ROCCO con un gruppo di compagni, STELLA, CONCETTA e SERENA con altre donne rimaste all'entrar di MALIELLA.—RAFAELE adagia MALIELLA sopra una panca, pallida; le offre un boccale d'acqua perchè si ristori e le bagna le tempie.)

RAFAELE

Maliella, parla!

(MALIELLA rinvenendosi lo guarda a lungo cogli occhi pieni d'amore e desolati.)

MALIELLA

Non so, non so!

(Poi con voce spenta riscaldandosi man mano)

M'avevi appena lasciato

Ero ancora tutta presa di te,

Dell'alito tuo, ebra di te... (febbre)

Quando venne colui,

M'à trovato così e...

(S'alza disperata e si copre il volto fra le mani singhiozzando.)

RAFAELE (cogli occhi fiammeggianti)

Ah! per la morte!

Fosti sua?

(Il gruppo dei camorristi e delle donne scoppia in una grande risata.)

CORO

Ah, ah, ah!

L'intatta! L'intatta!

Povero Rafaele!

Che disdetta!

RAFAELE

Maliella!

(Suddenly to the Camorristists.)

(Raising his voice and speaking in great excitement)

Bring me Gennaro, dead or alive!

(The Camorristists, headed by CICCILLO, rush out wildly, shouting.)

CHORUS

Come on, my comrades!

(Rocco and a few others remain, among them being STELLA, CONCETTA, SERENA, and one or two girls who stayed when MALIELLA came in. RAFAELE lays MALIELLA on a bench, tries to revive her with water, and bathes her temples.)

RAFAELE

Maliella! Speak to me!

(MALIELLA recovers, and stares at him, love and despair in her eyes.)

MALIELLA

I do not know! I do not know!

(Continues in a broken voice, gradually reviving)

It was just after you left me,

In a trance I still was dreaming of you,

I was craving for you, starving for you,

(feverishly) And then—he came—

And caught me like this—

And—

(Rises in agony and covers her face with her hands, sobbing.)

RAFAELE (his eyes aflame)

Ah!

Let me kill him!

Were you his?

(Camorristists and girls burst into shrieks of laughter.)

CHORUS

Ha! Ha! Ha!

The rosebud! The blossom!

Poor old Rafaele!

She has fooled you!



(RAFAELE *alla risata si sente sferzato; non sa se inveire sui compagni o su MALIELLA.*)

ROCCO (*per farli tacere*)  
Ma tacete! Prudenza!

RAFAELE (*induce il gruppo ad allontanarsi alquanto. Infine rivolto a MALIELLA con voce aere e ferma, pallidissimo*)

E cuore ài tu di venirmi dinanzi?

E tu ti credi che m'abbassi ora a te?

(*Investendola*)

Io Rafaele?

Or va, queste tue lagrime

Lontan di qui a versare!

Di te non so che fare...

Nulla per me sei più!

Svergognata!

Il tuo fior voluto avrei...

Non del santo ho la virtù, no!

Di Gennaro ora tu sei!

Torna a lui. Qui che fai tu?

MALIELLA (*aggrappandosi a lui*)

Ah, Rafaele!

Non scacciarmi!

T'amo più ancora!

RAFAELE

Va! Più nulla per me tu sei!

MALIELLA

No! Deh prima m'uccidi ai tuoi piedi!

RAFAELE

Sgualdrina, va!

(*Cieco d'ira facendola cadere a terra.*)

MALIELLA

Ah!

(*Nel cadere le si apre lo scialle e lascia vedere i gioielli che indossa.*)

RAFAELE (*stupefatto a quella vista*)

Gioielli!

MALIELLA (*quasi parlato*)

Rafaele!

(*Di lontano, nel silenzio, s'ode come una nenia disperata, la voce di GENNARO.*)

(RAFAELE *writhes under their laughter as though stung by lash of a whip; he does not know whether to vent his wrath on his companions or on MALIELLA.*)

ROCCO (*silencing them*)

Be quiet! Don't be heartless!

RAFAELE (*induces the Camorristi to stand back a little; then, very pale, turns to MALIELLA, and says bitterly and sternly*)

And you dare to come here with this story?  
Do you imagine that I'll grovel to you?

(*approaching her*)

I? Rafaele?

Get out! If you like tears,

Go somewhere else to whine and grizzle!

I've done with you forever!

You're nothing to me now!

Shameless creature!

As a maiden you allured me;

I am no saint, I had no scruples!

But Gennaro owns you now!

Go to him, leave me alone!

MALIELLA (*clinging to him*)

Ah! Rafaele!

Don't despise me!

I still love you only!

RAFAELE

Go! Get out, don't come here again!

MALIELLA

Don't turn me away, better kill me!

RAFAELE

You—trollop! Go!

(*Blind with rage he flings her to the ground.*)

MALIELLA

Ah!

(*Her fall loosens the scarlet wrap and exposes the jewels she wears.*)

RAFAELE (*staggered at the sight*)

The jewels!

MALIELLA (*almost inaudibly*)

Rafaele!

(*From afar in the silence, like a wail of despair, floats the voice of GENNARO.*)



GENNARO (*lontano, a sinistra*)

Gente, fuggite!  
Su quest'anima mia  
Gittato ò il fango!

(ROCCO avvicinandosi a RAFAELE che appare  
invaso da un orgasmo crescente e come  
in preda ad un informe sospetto, guarda  
ora i gioielli, ora l'immagine della Ma-  
donna.)

ROCCO (*quasi obbligando RAFAELE a bere,  
mentre GRAZIA gli fa delle moine*)  
O che ài tu? Rafaele! Va là! Bevi!  
Di donne ce ne sono a migliaia!

(RAFAELE nervoso fa un cenno evasivo, e si  
morde le labbra convulso.)

CORO

Cambia color!... Vacilla!...  
Un suo regalo!

(STELLA, CONCETTA, SERENA e le altre donne  
attratte dal lucicchio dei gioielli, fattesi  
intorno a MALIELLA curiosano maliziose  
facendo per toccare i gioielli mentre  
MALIELLA trascinandosi a terra cerca  
schermirsi e cogli occhi dilatati ascolta la  
voce di GENNARO. Frattanto dalla porta  
laterale rientra GRAZIA e qualche altra  
donna.)

DONNE

Ve'! Gioielli!

GENNARO (*fuori*)

Spezzato ò quell'altar che avevo in core!  
(Più vicino, a sinistra, e avvicinandosi sempre  
più)

Gente l'udite!  
D'un peccatore  
È la parola estrema,

Pregate a lui la morte dal Signore!

(I Camorristi che sono in scena, accorsi in-  
tanto al finestrone del fondo e al portone  
guardando fuori.)

CORO

È lui, è lui!  
L'agguantaranno adesso!

GENNARO (*in the distance*)

Spurn me and shun me!  
For my soul is unclean,  
Accurst forever!

(ROCCO, approaching RAFAELE, whose agita-  
tion increases under the stress of vague  
suspicion, looks first at the jewels, then  
at the portrait of the Madonna.)

ROCCO (*almost forcing RAFAELE to drink,  
while GRAZIA fondles him*)

What is this? Rafaele! Come on! Drink  
this!

There are thousands of girls to be had!

(RAFAELE makes an evasive gesture, biting  
his lips convulsively.)

CHORUS

He goes white!—He quivers!—  
A present from him!

(STELLA, CONCETTA, SERENA and the other  
girls, attracted by the glitter of the  
jewels, surround MALIELLA and finger  
the jewels in their curiosity, while MA-  
LIELLA drags herself along the ground,  
trying to evade them, and listens to  
GENNARO's voice with wild, staring eyes.  
GRAZIA and one or two other girls come  
in by a side door.)

GIRLS

Look! She got them from him!

GENNARO (*still off*)

The shrine within my heart defamed, pol-  
luted!

(*Nearer, and getting nearer still*)

Hear and heed me!—

Hear the poor tortured sinner's last petition!  
And pray that death release him  
From his anguish!

(The Camorristi on the stage have run to the  
window at back and to the door, looking  
out.)

CHORUS

It is he!

They're at his heels, they'll catch him!

(*I Camorristi di fuori, schiamazzando dalla parte opposta a quella d'onde si ode la voce di GENNARO e sempre più vicini, con sghignazzi*)

Eh! Oh! eccolo! dalli!

Dagli, dagli, afferralo! Ah, ah!

(*Rumorosamente dal portone irrompono CICCILLO e gli altri Camorristi spingendo innanzi a loro GENNARO, brutalmente.*)

CORO

Avanti! Avanti! Giustizia!

(*Frattanto dalle porte laterali sono accorse tutte le donne che scomparvero all'entrare di MALIELLA.*)

GENNARO (*gli occhi al cielo, scoprendosi il petto immobile*)

Fate! Fate!

(*Alla vista di GENNARO, RAFAELE, preso da improvviso furore, staccandosi da GRAZIA si slancia verso di lui con le mani tese.*)

RAFAELE

Ah, per Dio!

Con queste mani...

(*Rocco e qualche compagno trattenendolo vivamente.*)

ROCCO

No, fratello!

Lascia andare!

GENNARO (*scorgendo a un tratto MALIELLA a terra dà un grido e svincolandosi a forza dal gruppo che la circonda e protendendosi verso di lei, con voce straziante*)

Ah, Maliella!

Maliella mia!

MALIELLA (*rialzandosi d'un balzo come una tigre investendolo con odio*)

Tua? Tua? Ladro! Va via!

Non sono stata tua mai,

Non un istante,

Nemmen quando mi avevi fra le braccia!

(*Camorristi outside, yelling and jeering as they approach from the opposite side to that from which GENNARO's voice is heard*)

Hey! Ho! Here he is! Catch him!

Seize him! Grab him! Ha! Ha!

(*CICCILLO and the other Camorristi burst in noisily through the door, savagely chasing GENNARO.*)

CHORUS

Seize him! Drag him to justice!

(*Meanwhile, all the girls who had fled at MALIELLA's entrance run in from the side doors.*)

GENNARO (*looking upward and baring his breast, motionless*)

Kill me! Kill me!

(*At the sight of GENNARO, RAFAELE, in a paroxysm of fury, flings aside GRAZIA and rushes at GENNARO as though he would tear him to pieces.*)

RAFAELE

Ha! By God!

These hands shall choke him!

(*Rocco and others drag him back.*)

ROCCO

No! Brother!

Let him be!

(*Suddenly catching sight of MALIELLA on the ground, GENNARO gives a shriek, and freeing himself from the group which surrounds him, makes for her with a despairing cry.*)

GENNARO

Ah! Maliella!

Maliella mine!

MALIELLA (*turning on him like a tigress, in her loathing*)

Yours? Yours? Viper! No! No!

I never was yours,

Not for one instant,

Not even when you held me in your arms!

(*Additando* RAFAELE)

Diglielo in faccia come fui tua!  
 Diglielo! Ladro!  
 Io di te non voglio niente!  
 Brucia! Prendi! Maledetto!  
 Prendi! Ancora! Prendi!  
 A te! A te!

(*Si strappa di dosso i gioielli e glieli getta ai piedi.*)

GENNARO

Ah... Son dannato!

(*Gettandosi disperatamente a terra, colle braccia aperte, quasi a tutelarli.*)

MALIELLA (*con ghigno convulso, a RAFAELE, credendosi trionfante, additando GENNARO beffardo*)

Voleva superarti!  
 Lui!

(*Risate*)

Rafaele, sai che gioielli son quelli?  
 Li à rubati alla Madonna!

(*Scaglia contro GENNARO un'ultima collana d'argento che le cingeva il collo.*)

TUTTI (*gridando*)

Ah! Oror!

(*Un grido di spavento ha accolto la parola di MALIELLA. Gli uomini sono indietreggiati macchinalmente; le donne sono cadute in ginocchio e si mettono a dire le litanie. MALIELLA stessa rimane improvvisamente spaventata di ciò che ha profferto: vede la Madonna; sente nel silenzio mortale di tutti l'orrore, che in tutti è sceso. Si guarda intorno perduta. Fa un passo verso RAFAELE, lo vede inorridito, s'arresta.*)

RAFAELE (*con voce fioca, strozzata, sibilante*)  
 E tu... tu li indossasti?

(*Con uno sguardo pauroso ai gioielli*)  
 E così... tu peccasti?

(*Ritraendosi con un grido soffocato*)  
 Scomunicata!

(*Pointing to* RAFAELE)

Tell him how I was yours!  
 Tell him! Devil!  
 From you I will take nothing!  
 They burn me! Take them!  
 Take them, and curse you!  
 Take them! And this one!  
 They're yours! Yours!

(*Tears off the jewels and flings them at his feet.*)

GENNARO

Ah! I am curst!

(*Flings himself on the ground, with arms outstretched, as though to guard the jewels.*)

MALIELLA (*laughing hysterically to RAFAELE in triumph, and pointing at GENNARO in mockery*)

This fool thought he could best you!

He! (*laughter*)

Rafaele, do you know what jewels these are?  
 He stole them—from the Madonna!

(*Flings the last of the jewels, a silver necklace, at GENNARO.*)

ALL (*shrieking*)

Ha! Good God!

(*MALIELLA's announcement is received with a shriek of terror. The men recoil instinctively, the women fall on their knees, and, paralyzed with fear, mumble the Litany. MALIELLA herself is panic-stricken at the effect of her words; she sees the Madonna on the wall, and gauges the general horror by the awful silence which has come over the assembly. She looks round, terror-stricken. She takes a step toward RAFAELE, but stops, observing his stupefaction.*)

RAFAELE (*hoarsely, between his teeth*)  
 And you dared to wear them?

(*With an awe-stricken glance at the jewels*)  
 And so... you... sinned?

(*Recoiling with a stifled cry*)  
 Your soul is damned!

(MALIELLA *smarrita, vaneggiante, guarda ancora d'intorno a se. MALIELLA cerca parlare... non può. Infine con un altissimo grido disperato*)

MALIELLA

Ah! Perduta!  
Nel mare! Nel mare!

(*Fugge via pel fondo mentre le donne tendono i pugni verso di lei.*)

GLI UOMINI

E a lui morte!

(*Prorompendo e avanzandosi furente verso GENNARO*)

Morte! Massacriamo il maledetto!

RAFAELE (*interponendosi, mentre GENNARO è ancora a terra sempre immobile*)

No! Non lo toccate!  
Porta jettatura!  
Rimanga solo.  
Muoia come un cane.  
Noi via da questa casa disgraziata!  
Ha rubato i gioielli alla Madonna!

(*Folate di vento. Le candele si spengono man mano.*)

CORO

Ah! Ci ha portato sventura!

(*Sorge intanto l'alba e s'odono lontano i rintocchi a stormo delle campane della chiesa, accompagnate da un vocio umano, come un lamento.*)

RAFAELE

Udite... le campane...  
Hanno scoperto!...  
Ci crederan suoi complici...

LE DONNE (*con urli di spavento alzandosi subito*)

Sacrilegio! Sacrilegio!

(*Fuggono via per il fondo. Litane disperate e forte assai.*)

(MALIELLA, *distraught and delirious, continues staring round her. She tries to speak... but cannot; at last she gives utterance to a wild, despairing cry.*)

MALIELLA

Lost!  
To the sea! To the sea!

(*Flies out at back, the girls watching her with angry gestures*)

ALL THE MEN

As for him, kill him!

(*Turning furiously on GENNARO*)

Strike him dead, this evil-doer!

RAFAELE (*interposing, while GENNARO remains prostrate, motionless*)

No! Do not touch him!  
He is accurst!  
Let him remain alone,  
Die here like a dog!  
We will leave this plague-spot to the felon!  
He has stolen the jewels of the Madonna!

(*Gusts of wind blow out the candles, one by one.*)

CHORUS

Ha! He brings us disaster!

(*Dawn begins to break; in the distance is heard the furious clanging of the church bells, accompanied by the wailing of men and women.*)

RAFAELE

Listen!— The bells!—  
The theft is known!  
We shall be thought his accomplices—

(*The women rise suddenly, with a shriek of terror.*)

WOMEN

Sacrilege! Sacrilege!

(*They rush out through the main door at back, praying aloud in despair.*)



RAFAELE (*agli altri uomini, indietreggiando con loro*)

Noi siamo gente onorata.

Noi la bella Madonna rispettiamo!

Viva sempre Maria!

(*Indicando l'immagine sacra e sberrettandosi devoto. Tutti gli altri con l'istesso senso superstizioso e sberrettandosi egualmente.*)

CORO

Viva Maria!

(*Allontanano lentamente, insieme a RAFAELE, tutti camminando a ritroso pel fondo, escono. GENNARO, rimasto solo, solamente ora osa rialzare il capo che aveva piegato sotto il peso del suo peccato. Umile e tremante, come non degno di toccarli, raccoglie i gioielli che bacia con sacro rispetto, misto a terrore; poi titubante sia avvicina all'altare dominato dall'immagine della Vergine e vi li depone. Ricade subito in ginocchio, le mani supplici, giunte e levate. Desolatamente implorando.*)

GENNARO

Madonna dei dolor! Miserere!

Miserere di me, Madonna...

Un segno!

(*Collo sguardo fisso sulla Madonna attende quasi una rivelazione interiore in un'ansia di tutta l'anima. A un tratto il raggio del sole che spunta va a colpire, attraverso alla finestra aperta dirimpetto, i gioielli; essi brillano. La faccia di GENNARO assume l'espressione di gioia convulsa credendo vedere in quel brillare il segno insperato.*)

GENNARO

Ah! tu m'esaudi!

Non mi maledici!

Me lo concede

Il segno del perdono!

(*Vaneggiando, in preda ad una allucinazione crescente, mentre crede sentire l'organo*)

Ecco gli angeli...

I santi... il paradiso!

RAFAELE (*to the other men, retreating with them*)

We are a godly community!

We all serve the Madonna with devotion!

We hail thee, Maria!

(*Indicating the portrait of the Madonna, and uncovering, superstitious and devout. All the others follow his example.*)

CHORUS

We hail thee, Maria!

(*They gradually go out with RAFAELE, retreating backward, through the main door. GENNARO is now quite alone; not until now has he dared to raise his head bowed beneath the weight of his sin. Abject and trembling, as though unworthy to touch them, he gathers up the jewels and kisses them in all reverence and awe. Then he staggers with them toward the rude altar beneath the portrait of the Madonna and lays them there. He falls on his knees, hands clasped and raised in supplication, and makes his desperate appeal.*)

GENNARO

Madonna of our pain! take thou pity!

Take thou pity on me, Madonna!

One token!

(*With his eyes fixed on the Madonna, he waits for some manifestation, in an agony of suspense. Suddenly a ray from the rising sun shines through the open window and falls on the jewels, which glisten in the sunbeam. GENNARO's face lights up with joy, for he thinks he sees, in the glitter of the jewels, the sign he dared not hope for.*)

GENNARO

Ah! Thou hast heard me!

Thou dost not condemn me!

Yes, thou dost give me a token,

Thou dost pardon!

(*Almost demented, he imagines he hears the tones of the organ.*)

See there! The Seraphim

In Paradise—with all the angels!



(*Vedendo a terra, fra le cose cadute allorché STELLA, al principio dell'atto tirò la tovaglia, un coltello, ha un grido di giubilo: lo afferra con frenetica speranza, poi, con tutta l'anima nel pensiero della madre quasi la vedesse piangere*)

Deh non piangere,  
O Mamma mia!  
La Vergin pia  
Mi guarda e ni perdono:  
Mi chiama a se nel ciel.  
O Mamma mia, addio!

(*Con mistico ardore, lentamente, tenendolo con tutte due le mani, si preme e affonda il coltello nel cuore. Cade; lottando colla morte si trascina fin sotto l'altare dove cerca adunare più fiori che può fra quelli di cui è cosparso il pavimento fin dall'orgia; tenta rialzarsi sorridendo alla Madonna. Vede in terra lo scialle scarlatto perduto da MALIELLA, ha un fremito, lo prende, lo stringe al cuore, lo bacia, vi appoggia il capo... muore. Canto mattutino d'uccelletti. Arriva in quella e si affaccia al portone, rumorosa, una torma di gente con armi, forche e falci, violenta; s'arresta al limitare, vedendo. Altri guardano del finestrone di fondo. È giorno fatto.*)

FINE DELL' OPERA

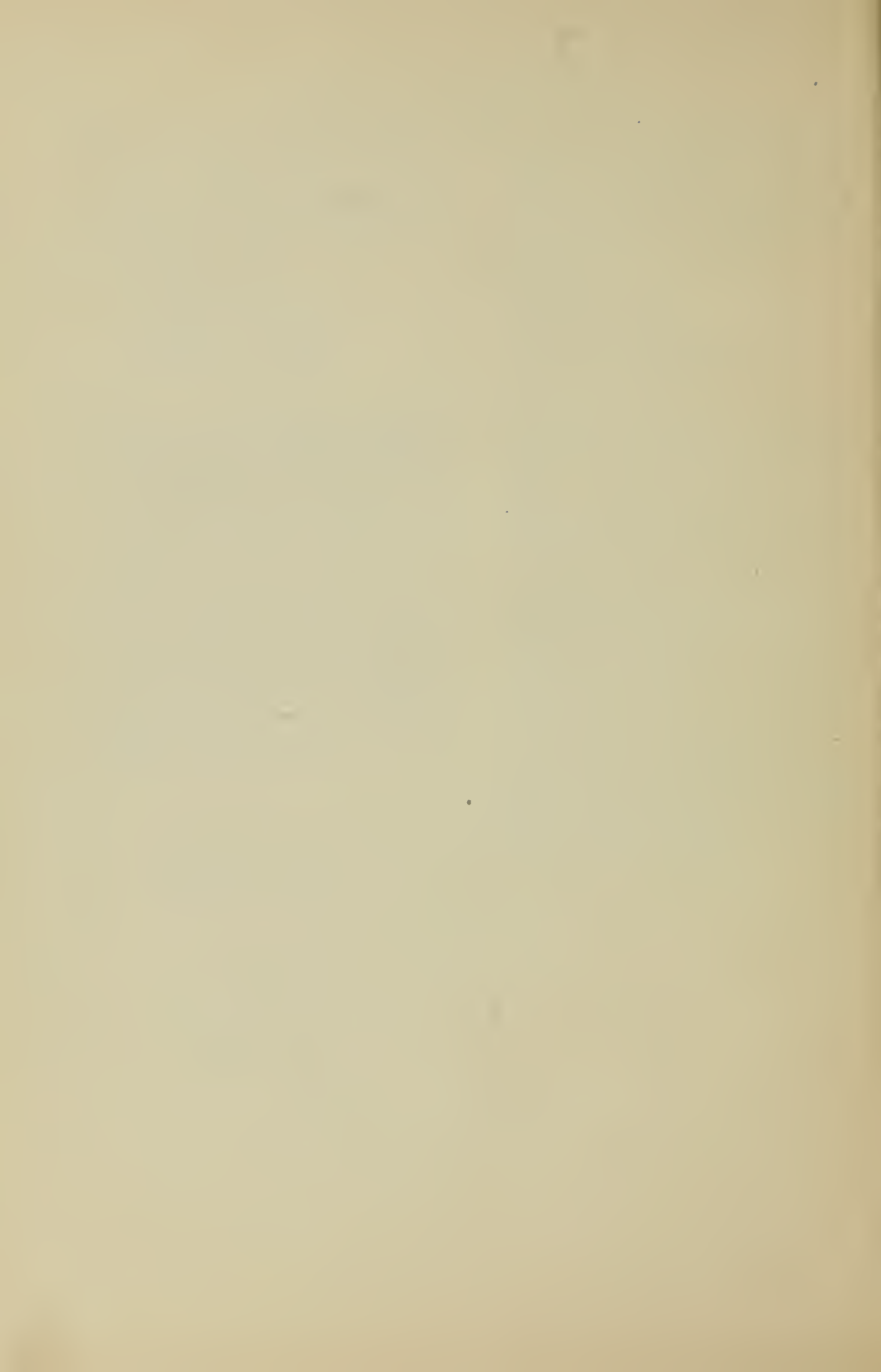
(*Sees a knife on the ground amongst the litter made by STELLA when dismantling the table at the beginning of the act, and utters a cry of delight; he snatches it eagerly; then, all his thoughts turning to his mother, he says, as though to stay the tears she will shed for him*)

Ah! Weep not,  
Belovèd mother mine!  
The Blessed Virgin  
Looks upon me and pardons me;  
She calls me to heaven!  
Dearest mother, addio!

(*In a delirium of ecstasy, he holds the knife with both hands, points it at his heart and drives it home, slowly and deliberately. He falls. Writhing in the agonies of death, he crawls to the foot of the altar, where he succeeds in collecting a few of the flowers flung on the ground in the orgy of the Camorristi: he tries to raise himself a little and holds out his offering to the Madonna with a smile.— Seeing MALIELLA's scarlet wrap lying on the ground, he shudders, then picks it up, presses it to his breast, kisses it and pillows his head upon it . . . and dies, to the dawn-song of the waking birds. At the same moment an angry mob bursts in, armed with all kinds of weapons—scythes, sickles, hay-forks, etc. Seeing GENARO, the crowd halts at the threshold. Others peer in through the window at back. Bright daylight.*)

END OF THE OPERA







# LIBRETTOS

PUBLISHED BY  
G. SCHIRMER (INC.)

<b>Berlioz, Hector.</b> The damnation of Faust; German text after Goethe, with English translation 25	act by G. Targioni-Tozzetti and G. Menasci; Italian text with English version by Nathan Haskell Dole 25
—The Trojans in Carthage: a lyric poem in five parts and a prologue; adapted for use on the concert-stage by Frank van der Stucken; English version by Henry Edward Krehbiel 25	<b>Massenet, J.</b> Cendrillon (Cinderella); fairy tale in four acts and six tableaux, by Henri Cain (after Perrault); French text with English version by Henry Grafton Chapman 35
<b>Bullard, F. F.</b> Jack and the baked-bean stalk; a fairy tale in two acts 25	—Don Quixote: heroic comedy in five acts, written by Henri Cain, after Le Lorrain; French text with English version by Claude Aveling 35
<b>Charpentier, Gustave.</b> Julien, or, a poet's life: lyric poem in a prologue, four acts, and eight tableaux; words and music by Gustave Charpentier; French text with English version by Martha Leonard 50	<b>Parelli, Attilio.</b> A lover's quarrel (I dispettosi amanti); lyric comedy in one act; the book by Enrico Comotti; Italian text with English version by Alma Strettell 35
<b>Damrosch, Walter.</b> Cyrano: an opera in four acts; the book by W. J. Henderson, after the drama by Edmond Rostand 35	<b>Parker, Horatio.</b> Mona: an opera in three acts; the poem by Brian Hooker 35
<b>Debussy, Claude.</b> The prodigal son: lyric scene; poem by E. Guinand; French text with English version by Nita Cox 25	<b>Saint-Saëns, C.</b> Hélène (Helen of Troy); lyric poem in one act; French text with English version by Hermann Klein 25
<b>Dukas, Paul.</b> Ariane et Barbe-Bleue (Ariane and Blue-Beard): tale in three acts, from the play by Maurice Maeterlinck; French text with English version by Hermann Klein 35	—Samson and Delilah: opera in three acts, by Ferdinand Lemaire; English version by Nathan Haskell Dole 25
<b>Erlanger, Camille.</b> Aphrodite: musical drama in five acts and seven tableaux, after the romance of Pierre Louys, French and English text. English version by Leonard Marsh 35	<b>Terhune, Anice.</b> The woodland princess: a play for young people, in one act; the book by Louise Saunders Perkins 25
<b>Février, Henry.</b> Monna Vanna: lyric drama in four acts and five tableaux, by Maurice Maeterlinck; French text with English version by Claude Aveling 35	<b>Thuille, Ludwig.</b> Lobetanz (Merry-dance); a musical play in three acts; the words by Otto Julius Bierbaum; German text with English version by M. T. E. Sandwith 35
<b>Herbert, Victor.</b> Natoma: an opera in three acts; the book by Joseph D. Redding 35	<b>Wolf-Ferrari, Ermanno.</b> Doctor Cupid (L'Amore Medico): Musical comedy in two acts, after Molière. Verse by Enrico Golisciani. Italian text with English version by Claude Aveling 35
—Madeleine: a lyric opera in one act; adapted from the French of Decourcelles and Thibaut, by Grant Stewart 25	—Inquisitive women (Le donne curiose): a musical comedy in three acts, after Carlo Goldoni, by Luigi Sugana; Italian text with English version by A. J. du P. Coleman 35
<b>Leoncavallo, R.</b> Pagliacci (Punchinello): drama in two acts; Italian text with English version by Henry Grafton Chapman 25	—The jewels of the Madonna: opera in three acts, on Neapolitan life; verse by C. Zangarini and E. Golisciani; Italian text with English version by Claude Aveling 35
<b>Mascagni, P.</b> Cavalleria rusticana (Rustic chivalry): melodrama in one	—Suzanne's secret (Il segreto di Susanna): interlude in one act (after the French of Golisciani); the book by Max Kalbeck; Italian text with English version by Claude Aveling 35



L 006 694 426 5

ML  
50  
W832G4  
cop.2

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



D 000 767 969 9

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

Los Angeles

SEP 20 1977

This book is DUE on the last date stamped below.

